

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS**



**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y  
CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA  
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TESIS PARA OBTENER  
EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN  
EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE**

**ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA  
INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE  
YAHUAHUA, DISTRITO DE NIEVA, PROVINCIA DE  
CONDORCANQUI, 2018**

**Autor: Bach. Eloy Toledo Tunqui**

**Asesor: Mg. Manuel Yoplac Acosta**

**Registro: (.....)**

**CHACHAPOYAS – PERÚ  
2022**

# AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UNTRM

 **UNTRM** **REGLAMENTO GENERAL**  
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

**ANEXO 3-H**

**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UNTRM**

**1. Datos de autor 1**  
Apellidos y nombres (tener en cuenta las tildes): Toledo Tunqui, Eloy  
DNI N°: 33765924  
Correo electrónico: eloyt21@untrm.edu.pe  
Facultad: Educación y Ciencias de la Comunicación  
Escuela Profesional: Educación primaria Intercultural Bilingüe

**Datos de autor 2**  
Apellidos y nombres (tener en cuenta las tildes): \_\_\_\_\_  
DNI N°: \_\_\_\_\_  
Correo electrónico: \_\_\_\_\_  
Facultad: \_\_\_\_\_  
Escuela Profesional: \_\_\_\_\_

**2. Título de la tesis para obtener el Título Profesional**  
ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE YANUAYHUZ, DISTRITO DE NUEVA, PROV. CONDORCANQUI, 2018

**3. Datos de asesor 1**  
Apellidos y nombres: Yoplar Acosta, Manuel  
DNI, Pasaporte, C.E N°: 08151395  
Open Research and Contributor-ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1980-24>

**Datos de asesor 2**  
Apellidos y nombres: \_\_\_\_\_  
DNI, Pasaporte, C.E N°: \_\_\_\_\_  
Open Research and Contributor-ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9670-0901>

**4. Campo del conocimiento según la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos- OCDE (ejemplo: Ciencias médicas, Ciencias de la Salud-Medicina básica- Inmunología)**  
[https://catalogos.concytec.gob.pe/vocabulario/ocde\\_feri.html](https://catalogos.concytec.gob.pe/vocabulario/ocde_feri.html)  
Ciencias sociales - otras ciencias sociales - Interdisciplinarietà

**5. Originalidad del Trabajo**  
Con la presentación de esta ficha, el(los) autor(a) o autor(es) señalan expresamente que la obra es original, ya que sus contenidos son producto de su directa contribución intelectual. Se reconoce también que todos los datos y las referencias a materiales ya publicados están debidamente identificados con su respectivo crédito e incluidos en las notas bibliográficas y en las citas que se destacan como tal.

**6. Autorización de publicación**  
El(los) titular(es) de los derechos de autor otorga a la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas (UNTRM), la autorización para la publicación del documento indicado en el punto 2, bajo la Licencia creative commons de tipo BY-NC. Licencia que permite distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir de su obra de forma no comercial por lo que la Universidad deberá publicar la obra poniéndola en acceso libre en el repositorio institucional de la UNTRM y a su vez en el Registro Nacional de Trabajos de Investigación-RENATI, dejando constancia que el archivo digital que se está entregando, contiene la versión final del documento sustentado y aprobado por el Jurado Evaluador.

Chachapoyas, 11 de octubre, 2022

[Firma]  
Firma del autor 1

[Firma]  
Firma del autor 2

[Firma]  
Firma del Asesor 1

[Firma]  
Firma del Asesor 2

## **DEDICATORIA**

A mi madre, Marina Anjis Washikat,  
por su confianza, ternura y paciencia  
durante este proceso, te quiero mamita.

A mi esposa, Rebeca Taan Wampagkit  
por su comprensión, amor y confianza  
que a pesar de muchos obstáculos siempre  
estás conmigo apoyándome, te amo.

A mis hijos, Yovani, Úrsula, Gian Carlo,  
Kati, Nataly Fanilu, Rusber Eloé y Amalia,  
porque son razón de mi inspiración, mis  
motivos para seguir adelante, los amo mucho.

El autor

## **AGRADECIMIENTO**

A mi asesor Mg. Manuel Yóplac Acosta  
por su incondicional apoyo y sabiduría.  
por creer y confiar en mí hasta el final.

A mi compañero de estudios  
Roman Arrobo Ramirez por  
su apoyo como promoción  
awajún para lograr  
mi objetivo.

El autor

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL TORIBIO RODRÍGUEZ DE  
MENDOZA DE AMAZONAS**

Dr. Policarpio Chauca Valqui  
**Rector**

Dr. Miguel Ángel Barrena Gurbillón  
**Vicerrector Académico**

Dra. Flor Teresa García Huamán  
**Vicerrectora de Investigación**

Dr. José Darwin Farje Escobedo  
**Decano (e) de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación**

## VISTO BUENO DEL ASESOR DE LA TESIS



**UNTRM**

**REGLAMENTO GENERAL**  
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE  
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

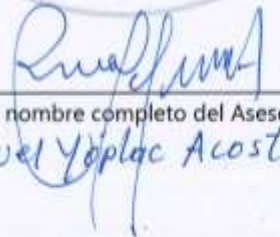
### ANEXO 3-L

#### VISTO BUENO DEL ASESOR DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

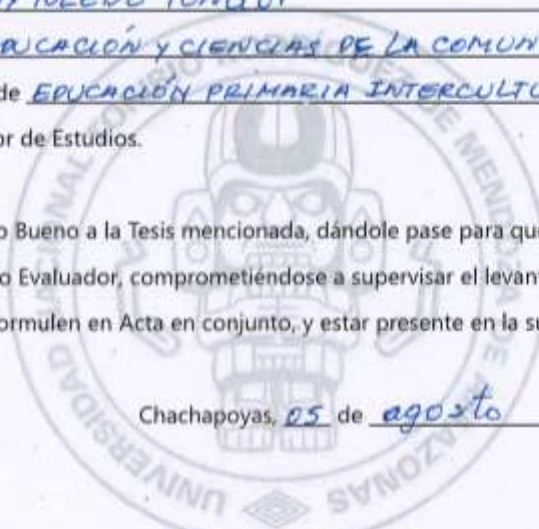
El que suscribe el presente, docente de la UNTRM ( )/Profesional externo ( ), hace constar que ha asesorado la realización de la Tesis titulada ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE YAHUAHUA, DISTRITO DE NIEVA, PROV. DE CONDORCANQUI, 2018 del egresado ELOY TOLEDO TUNQUI de la Facultad de EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Escuela Profesional de EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE de esta Casa Superior de Estudios.

El suscrito da el Visto Bueno a la Tesis mencionada, dándole pase para que sea sometida a la revisión por el Jurado Evaluador, comprometiéndose a supervisar el levantamiento de observaciones que formulen en Acta en conjunto, y estar presente en la sustentación.

Chachapoyas, 05 de agosto de 2022



Firma y nombre completo del Asesor  
Manuel Yoplac Acosta



**JURADOR EVALUADOR DE LA TESIS**



---

Dr. César Zúñiga Quiñones  
**Presidente**



---

Lic. Luis Enrique Chicana Vélez  
**Secretario**



---

Mg. Edinson Enrique Reyes Alva  
**Vocal**



## CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS



**UNTRM**

**REGLAMENTO GENERAL**  
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE  
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

### ANEXO 3-Q

#### CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

Los suscritos, miembros del Jurado Evaluador de la Tesis titulada:

ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE YAHURUHA, DISTRITO DE NUEVA, PROV. CONDORCAGUI, 2018

presentada por el estudiante ( ) /egresado (X) BACH. ELOY TOLEDO TUNQUI  
de la Escuela Profesional de EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE  
con correo electrónico institucional 0111424@untrm.edu.pe

después de revisar con el software Turnitin el contenido de la citada Tesis, acordamos:

- La citada Tesis tiene 22 % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es menor (X) / igual ( ) al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM.
- La citada Tesis tiene \_\_\_\_\_ % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es mayor al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM, por lo que el aspirante debe revisar su Tesis para corregir la redacción de acuerdo al Informe Turnitin que se adjunta a la presente. Debe presentar al Presidente del Jurado Evaluador su Tesis corregida para nueva revisión con el software Turnitin.

Chachapoyas, 11 de octubre del 2022

SECRETARIO

PRESIDENTE

VOCAL

OBSERVACIONES:

.....  
.....



# ACTA DE SUSTENTACIÓN DE LA TESIS



**UNTRM**

**REGLAMENTO GENERAL**  
PARA EL OTORGAMIENTO DEL GRADO ACADÉMICO DE  
BACHILLER, MAESTRO O DOCTOR Y DEL TÍTULO PROFESIONAL

## ANEXO 3-S

### ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

En la ciudad de Chachapoyas, el día 11 de OCTUBRE del año 2022, siendo las 08 horas, el aspirante: DACH. ELOY TOLEDO TUNQUI, asesorado por Mg. MANUEL YOPLAC ACOSTA defiende en sesión pública presencial (  ) / a distancia (  ) la Tesis titulada: ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE YAHUHUO, DISTRITO DE NIEVA, PROVINCIA DE CONDORCONQUI, 2018, para obtener el Título Profesional de LIC. EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE, a ser otorgado por la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas; ante el Jurado Evaluador, constituido por:

Presidente: D<sup>r</sup>. CÉSAR ZUÑIGA ZUÑIGONES

Secretario: LIC. LUIS ENRIQUE CHILANA VELEZ

Vocal: Mg. EDINSON ENRIQUE REYES ALVA



Procedió el aspirante a hacer la exposición de la Introducción, Material y métodos, Resultados, Discusión y Conclusiones, haciendo especial mención de sus aportaciones originales. Terminada la defensa de la Tesis presentada, los miembros del Jurado Evaluador pasaron a exponer su opinión sobre la misma, formulando cuantas cuestiones y objeciones consideraron oportunas, las cuales fueron contestadas por el aspirante.

Tras la intervención de los miembros del Jurado Evaluador y las oportunas respuestas del aspirante, el Presidente abre un turno de intervenciones para los presentes en el acto de sustentación, para que formulen las cuestiones u objeciones que consideren pertinentes.

Seguidamente, a puerta cerrada, el Jurado Evaluador determinó la calificación global concedida a la sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional, en términos de:

Aprobado (  ) por Unanimidad (  ) / Mayoría (  ) Desaprobado (  )

Otorgada la calificación, el Secretario del Jurado Evaluador lee la presente Acta en esta misma sesión pública. A continuación se levanta la sesión.

Siendo las 09 horas del mismo día y fecha, el Jurado Evaluador concluye el acto de sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional.

  
SECRETARIO

  
VOCAL

  
PRESIDENTE

OBSERVACIONES:

## CONTENIDO GENERAL

AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UNTRM.....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS .....	v
VISTO BUENO DEL ASESOR DE LA TESIS .....	vi
JURADOR EVALUADOR DE LA TESIS.....	vii
CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS.....	viii
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE LA TESIS.....	ix
ÍNDICE GENERAL .....	x
ÍNDICE DE TABLAS .....	xi
RESUMEN .....	xii
ABSTRACT.....	xiii
JUKMAU.....	xiv
I. INTRODUCCIÓN.....	15
II. MATERIALES Y MÉTODOS.....	21
III. RESULTADOS .....	23
IV. DISCUSIÓN .....	36
V. CONCLUSIONES.....	39
VI. RECOMENDACIONES.....	40
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	41
ANEXOS .....	44

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Caracterización de los colaboradores en el transcurso de la alfabetización .....	24
Tabla 2. Materiales en el proceso de alfabetización .....	32
Tabla 3. Títulos de sesiones en el proceso de alfabetización.....	35

## RESUMEN

Saber leer y escribir permite a las personas comprender la realidad de manera más amplia y clara, así como a relacionarse mejor. La cultura occidental ha incentivado que su población acceda a través de la lecto-escritura al conocimiento, a la ciencia, a la cultura y a la tecnología, así, los datos señalan que el analfabetismo en el Perú es de 6,2 % en las zonas urbanas y de 15,9% en las zonas rurales (ENH2012); pero un estudio más específico en Amazonas (2012), señala que el analfabetismo fue mayor entre las madres de los niños de las poblaciones indígenas (23,0%) que entre las no indígenas (9,1%). La población fue constituida por 350 pobladores iletrados, miembros de la Comunidad Nativa de *Yahuahua*, y la muestra se conformó por 10 pobladores (2.86%) iletrados de la comunidad nativa de *Yahuahua*. El objetivo de la presente investigación de tipo descriptiva, fue alfabetizar a pobladores iletrados de la Comunidad Nativa de *Yahuahua* a través de una biblioteca intercultural. El proceso que se siguió, fue primero, la de identificar a todos los comuneros en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir, tanto en *awajún* (lengua materna) y castellano (lengua externa), luego, se desarrolló el proceso de alfabetización utilizando material y metodología del Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización, con sesiones de aprendizajes grupales e individuales durante cuatro meses. Los resultados evidencian que, con ayuda de la biblioteca intercultural, se logró alfabetizar en ambas leguas a diez pobladores nativos en edad extraescolar, concluyendo que, alfabetizar desde una biblioteca intercultural y desde la propia comunidad es ventajoso por la cercanía y la disposición de tiempo de las personas.

**Palabras clave:** alfabetización bilingüe, biblioteca intercultural, pueblo *awajún*, comunidad nativa.

## ABSTRACT

Knowing how to read and write allows people to understand reality in a broader and clearer way, as well as to relate better. Western culture has encouraged its population to access knowledge, science, culture and technology through reading and writing. Thus, data show that illiteracy in Peru is 6.2% in urban areas and 15.9% in rural areas (ENH2012); but a more specific study in Amazonas (2012) shows that illiteracy was higher among mothers of children from indigenous populations (23.0%) than among non-indigenous (9.1%). The population was made up of 350 illiterate residents, members of the Yahuahua Native Community, and the sample was made up of 10 illiterate residents (2.86%) of the Yahuahua native community. The objective of this descriptive research was to teach literacy to illiterate inhabitants of the Yahuahua Native Community through an intercultural library. The process followed was first to identify all the community members of out-of-school age who did not know how to read or write, both in Awajún (mother tongue) and Spanish (external language), then, the literacy process was developed using material and methodology of the National Mobilization Program for Literacy, with group and individual learning sessions during four months. The results show that, with the help of the intercultural library, it was possible to teach literacy in both languages to ten native settlers of out-of-school age, concluding that teaching literacy from an intercultural library and from the community itself is advantageous due to the proximity and time available to the people.

**Keywords:** bilingual literacy, intercultural library, awajún people, native community.

## JUKMAU

Unuimanchamaunmak chichamjunika ayamjunimait sui de kachu asa, nuniaku yushiktai jugataiyai. Agat, aujut wegantu unuimajaik ashi yupichu dekataiyai nuniaku atushat papinum kuwaetaiyai, tikish yacha aidaujai chichaku. Nayantsa amainia aidauk yacha ainaji tumamin ainawai agatnum nuwigtu papi auntanmashkam, waji najantai wegantu aidaunmashkam. Yacha daka tuinawai, perunmayak 6,2% batsatui yachachu batsatkamu apuputuchinmak, nuwigtu 15,9% (ENH2012); tuja shiin jikatta autusmaunmak, uchi 5 mijantinuk awajunumia antsan baguanmayashkam juka condorcanqui nuwigtu amazonas batsatkawai (2012) aantsan uchi unuimainatsu duka dukun awajun aina nuna uchiji ainawai tawai atus (23,0%) awajunchaunushkam atus (9,1%). Batsatkau ajakui 350 batsatkau papigmachu batsatkamu Yawawanmaya. Nunuiya ijutkawai 10 batsatkau aidau (2.86%) papigmachu aidau batsatkamu Yawawanmaya. Juju takata juka papijumtai umiamunum yaimkami nuniaku batsatkamu Yahuahua muun de kachu aidau jintituami tabaunum, juju takat umika diyamunum dekas muun jintintuami tibauk uminkauwai, wagki tabaunum, yabaik muun dekaajakchau aidauk againawai awajuni, apachnumashkam, antsan aujuinawai mai puyatjuk imaniashkush ayamjuninawai yamaik, juju takata juka shiig papasa jintinmaunmak takasji Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) tawa nunu aintusa nuwigtu uchi jintintaiya nujai apatka, muun nigki ekentsa nuwigtushkam ijumjaish takantsauwai sup nantunum.

**Chicham etegkeamu:** Jiman chichamai jintindaiyat, papijumtai tinamja utuakmau, awajun batsatkamu, batsatkamu.

## I. INTRODUCCIÓN

El objetivo del trabajo de investigación fue alfabetizar a los pobladores indígenas con el propósito de solucionar problemas del analfabetismo, en consecuencia, luego de aplicar el instrumento se comprobó de manera satisfactoria la hipótesis.

La presente investigación fue de tipo descriptivo.

La comunidad permitió obtener resultados indicados en los objetivos.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), establece como objetivo que las tasas de analfabetismo no deben ser mayores del 4%. Según estimaciones oficiales en los años 2003, la población analfabeta del Perú sobrepasaba los dos millones de personas, lo que representaba una tasa superior al 11%. En este marco. Entre los años 2007 y 2011 el Estado llevó a cabo el Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) que tenía como objetivo reducir el analfabetismo en el Perú al 4%, sin embargo, los datos más optimistas sostienen que el Pronama había logrado reducir al 7% el porcentaje de peruanos que no saben leer ni escribir. Según los resultados de la Encuesta Nacional de Hogares de 2012, el 6,2% de la población de 15 y más años de edad no sabían leer ni escribir, comparado respecto al año anterior se ha reducido en 0,9 punto porcentual. De acuerdo con el área de residencia, el analfabetismo afecta en mayor proporción a la población del área rural. Así, mientras que en el área urbana incidió en el 3,3% de la población, en el área rural lo hizo en el 15,9%, es decir, cerca de cinco veces más. Según los hallazgos del Informe técnico realizado por la Organización Panamericana de la Salud (OPS), titulado “*Estado de salud y nutrición de los niños menores de 5 años pertenecientes a las poblaciones indígenas y no indígenas de Bagua y Condorcanqui en la región Amazonas*” (OPS, 2012) señala que “el analfabetismo fue mayor entre las madres de los niños de las poblaciones indígenas (23,0%) que entre las no indígenas (9,1%)”.

El analfabetismo disminuye las capacidades de desarrollo de la persona y lo margina socialmente, saber leer y escribir, hace posible que la persona alfabetizada entienda lo que ocurre de forma más amplia y clara. Por otro lado, el Ministerio de Educación peruano en los últimos años viene promocionando una educación intercultural bilingüe. Pero esta educación se ha centrado solo en la educación formal a través de la escuela. En la escuela



esta educación es de contenido y forma dominante de la cultura occidental, así como que por las edades de los que van a la escuela, margina a los que en su momento no tuvieron oportunidad, quedando fuera las personas que no acudieron a la escuela o algún programa de alfabetización.

Es sabido también que en las ciudades occidentales es frecuente la presencia de centros culturales, entre ellas, bibliotecas. En la cultura *awajún* el concepto de biblioteca es muy escaso. Según la Unesco (citado por Pérez y Herrera, 2001) entre las funciones de una biblioteca son las de poner a disposición documentos, servir como fuente de información, ayudar a la formación de usuarios, ser un espacio de cultura y ocio recreativo, asesorar, ser un lugar de trabajo cooperativo, auxiliar en el estudio y convivencia de la gente, donde haya cabida para la interculturalidad, la tolerancia y el intercambio de ideas, etc. Existen muchos tipos de bibliotecas, pero todas deben estar al servicio de la comunidad, funcionando como espacios de formación. La AFS (Alianzas, Afiliaciones y Membresías), sede Colombia, señala que la biblioteca intercultural es “un espacio de creación colectiva entre voluntarios y staff para destacar libros, películas, series, documentales, podcasts y charlas que invitan a reflexionar sobre el mundo en el que vivimos, a explorar diferentes estilos de vida y a aceptar la diversidad”, en este caso, la biblioteca intercultural es más que un espacio donde se guardan libros, sino, que se constituye en un lugar para el encuentro y la reflexión en torno a promover la capacidad de “aprender a vivir juntos”.

En este contexto, el objetivo de la presente investigación estuvo orientada en alfabetizar en las lenguas *awajún* y español a toda persona en edad extraescolar de la comunidad nativa de *Yahuahua*, a través de la implementación de una biblioteca intercultural.

Algunas investigaciones que han sido consideradas como antecedente para el presente trabajo, son las que a continuación tratamos brevemente.

García (2017) en su tesis doctoral titulada *Análisis de programas de alfabetización de adultos. Diseño de un sistema de categorías*, dentro de sus conclusiones más relevantes menciona que:

en relación a la duración de los programas de alfabetización, el autor observó programas de muy amplia duración, tanto como programas de muy corta duración. Constatando un promedio de 6 a 9 meses para realizar un programa de alfabetización básica para adultos.

Cabello (2015), en un trabajo titulado *Análisis de los factores que incidieron en el escaso interés de las personas analfabetas para integrarse voluntariamente al PRONAMA en*

*el distrito de Chancay y propuesta de estrategias para elevar la efectividad del programa, entre otros aspectos, concluye que:*

Previamente a la implementación del programa de alfabetización en el distrito de Chancay no se realizaron talleres de sensibilización dirigidos a la población objetivo (analfabetos), lo cual no permitió captar a los verdaderos analfabetos; así como que el grado de conocimiento sobre el programa de alfabetización en Chancay antes de su implementación fue muy superficial. Los alfabetizandos fueron quienes establecieron los horarios de clase (día y hora) de acuerdo a su disponibilidad de tiempo, sin imposición por parte de PRONAMA, lo cual redundó en la frecuencia y puntualidad de asistencia a clases bastante regular por su parte. Por otro lado, que, el interés por la lecto escritura y por las operaciones matemáticas básicas quedan en un segundo plano para los beneficiarios del programa alfabetizador.

Trabajo parecido al nuestro, es el realizado por Yaringaño (2014) en su tesis de pregrado titulado: *Efecto del programa nacional de movilización por la alfabetización (Pronama) en el distrito de el Tambo, Huancayo, 2010* que tuvo como objetivo general el de determinar los efectos producidos por el Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) en las potencialidades personales y potencialidades sociales de las personas alfabetizadas en el distrito de el Tambo, en donde el autor al final de su estudio concluye afirmando que:

Culminaron el proceso de alfabetización 72 personas. De ellos, en su gran mayoría han logrado los aprendizajes: 75 % en capacidades de lectoescritura y 82 % en capacidades de cálculo básico. En su mayoría son mujeres quienes, con el apoyo, muchas veces obligado, de sus parejas han participado en el Pronama. Cabe resaltar que las facilitadoras del programa influyeron mucho para que los participantes terminen el programa. Ha habido cambio de actitud sobre las relaciones de cooperación con los vecinos, en la medida que las personas alfabetizadas han logrado capacidades de escucha y transmisión de información.

Muñoz y Martínez (2011), en su artículo titulado *análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana (2004-2010)* donde estudiaron el impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales. Lo que encontraron fue: “que los resultados alcanzados por las bibliotecas interculturales son pobres y una de las

razones son los escasos fondos que se lo dedican, que los programas de bibliotecas interculturales se limitan a una política de subvenciones y firma de convênios”.

Tolosa (2009), en su tesis titulada *La integración de la población inmigrante en las bibliotecas públicas: principales iniciativas multiculturales*, en la que el autor evalúa diversas iniciativas, actividades y recursos que se han creado en las bibliotecas públicas españolas para fomentar el intercambio cultural entre personas foráneas y autóctonas en diversas partes tomando en cuenta el fenómeno de la inmigración concluye: “Que los centros bibliotecarios públicos deberían jugar un papel importantísimo en la unificación y de las minorías, que la clave para un proceso de diálogo intercultural reside en el reconocimiento de igualdad entre los ciudadanos y que la biblioteca pública es un lugar de encuentro”.

Por otro lado, con el fin de contextualizar y fundamentar teóricamente la presente investigación, aborda brevemente sobre tres aspectos: i) la alfabetización, ii) la biblioteca, y iii) la biblioteca intercultural.

**La alfabetización.** Según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación y la Cultura (Unesco) define al alfabetismo de la siguiente manera: El alfabetismo es la habilidad de identificar, comprender, interpretar, crear, comunicar y calcular, utilizando materiales impresos y escritos asociados con diversos contextos. El alfabetismo involucra un continuo aprendizaje que habilita a las personas a alcanzar sus objetivos, desarrollar sus conocimientos y potenciales y participar plenamente en la comunidad y en la sociedad ampliada” (Unesco, 2004).

El Ministerio de Educación (Minedu) en el documento oficial titulado Normas para el Desarrollo del Proceso de Alfabetización, aprobado con Resolución Ministerial N° 0198-2013 ED del 23 de abril de 2013, en su Glosario de Términos, sostiene que la alfabetización “es el proceso educativo en la que participan personas mayores de 15 años que no asistieron oportunamente al sistema educativo o tienen primaria incompleta. Se organiza en grados o niveles de logros aprendizaje equivalente al ciclo inicial o intermedio de Educación Básica Alternativa (EBA)”. Sin embargo, el mismo Minedu sostiene que la posición actual, sin negar la importancia del conocimiento de las letras ni de los sonidos, plantea el problema de la alfabetización como un proceso sociocultural

más complejo, con multiplicidad de formas, usos y significados y con inserción o aplicación en distintos contextos sociales. En este proceso se considera la diversificación de usos y formas y de entendimientos en relación con el arraigo de la vida comunicativa de las personas. A través del mismo, el aprendizaje de la lectura y de la escritura se vincula con la vida diaria y su uso constituye una forma de participar en el mundo.

Picón (2008), manifiesta que:

La alfabetización es una acción antropológica que tiende a la humanización y a la liberación del hombre. Es un instrumento estratégico que, a través de un conjunto de procesos educativos de distinta índole, se orienta al logro de múltiples propósitos; contribuir a la reducción de desigualdades sociales, apoyar los procesos de desarrollo socioeconómico y cultural, afirmar la práctica social de la participación, buscar permanentemente la democratización en los diferentes dominios de la vida nacional y favorecer al desarrollo personal comunitario y social en plenitud de sus manifestaciones. En este contexto, la alfabetización se constituye en una forma para acceder a la cultura, la ciencia y la tecnología. Contribuye a darle mayor seguridad y confianza al adulto, promueve la igualdad de género y la diversidad cultural, mejora las condiciones económicas y el nivel de vida, eleva la competitividad del país y su posicionamiento a nivel internacional.

Por otro lado, el término **biblioteca** procede del latín *bibliothēca* y éste, a su vez, de los vocablos griegos *biblion* (libro) y *theke* (caja), por lo que ya desde la antigüedad se entendía como un lugar en el que se guardaban o custodiaban los libros. Como es natural este concepto ha ido cambiando a lo largo de la historia y los tiempos y sociedades, lo más importante de este proceso evolutivo es haber pasado de la idea de la biblioteca como lugar de los libros a lugar de los hombres. Una biblioteca cumple múltiples funciones, entre ellas las de reunir, conservar y servir. Para Gómez Hernández (Citado por Pérez, J. y Herrera, M. 2001), las funciones de la biblioteca se han ampliado, resaltando de ellas de “contribuir a la formación de usuarios, explotando su función educativa como medio para el aprendizaje permanente y el acceso a la información plural” en este caso, como un espacio para alfabetizar. Una biblioteca intercultural no difiere mucho de una biblioteca común, pues, toda biblioteca es por concepto un espacio intercultural.

Finalmente, Dolores García (2003), en su libro “la biblioteca intercultural de Carcaixent”, plantea algunas características de las bibliotecas interculturales como de promueven el respeto al ser humano, respeta las costumbres y forma de vida, promueve el pluralismo ideológico, político y cultural. En este sentido, una **biblioteca intercultural** es la biblioteca dispuesta a ser un elemento para la integración de los ciudadanos en nuestra sociedad, posee por ello, material bibliográfico de todas las culturas, y no solo son espacios para promover la lectura, sino espacios diversos que procuran promover el diálogo de culturas.

## II. MATERIALES Y MÉTODOS

### Diseño de investigación

En la investigación se empleó un diseño descriptivo simple. Para Sánchez y Reyes (2015) señalan que el investigador busca y recoge datos relevantes respecto a lo que previamente busca (objeto de estudio). (p. 117) Aquí no se presenta la administración de un tratamiento, ni asociándolas con otras variables, su diseño es:



Donde:

M = muestra

O = observación

### Población, Muestra y Muestreo

#### Población

Diez comuneros en edad extraescolar que no saben leer ni escribir de la Comunidad Nativa de *Yahuahua*, distrito de Nieva, Condorcanqui - Amazonas.

#### Muestra

Fue representativa, es decir igual a la población.

#### Muestreo

La técnica de muestreo para la recolección de datos será un muestreo Probabilístico por racimos, pues y parafraseando a lo señalado por Sánchez y Reyes (2015: 159) este tipo de muestreo es cuando se escoge a los grupos formados naturalmente. En este caso se elegirá a todas las personas que son analfabetas.

### Técnicas e Instrumentos

#### Técnicas de recolección de datos

Se tomó en cuenta como técnicas directas, basados en los aportes de Sánchez y Reyes (2015: 163-166):

- la entrevista,
- la observación, y

- como técnicas indirectas a: los cuestionarios.

### **Instrumentos de recolección de datos**

Se utilizó los siguientes materiales:

- guía de observación,
- ficha de registro anecdótico,
- lista de cotejo,
- pruebas objetivas,
- otros.

### **Procedimientos**

Se siguió tres fases:

#### **Fase inicial**

- Se identificó a todos los comuneros en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir tanto en *awajún* (lengua materna) y castellano (lengua externa).

#### **Fase intermedia**

- Se desarrolló un proceso de alfabetización a todos los comuneros identificados durante cuatro meses. Este programa se desarrolló a través de la biblioteca Intercultural en la misma comunidad, para ello se coordinó con el responsable de la biblioteca y el apu del pueblo.

#### **Fase final**

- Se organizó la información acorde a los objetivos planteados.
- Se elaboró el informe.

### **Análisis de datos**

Continuando el proceso, se procedió a describir cualitativamente las actividades realizadas.



### **III. RESULTADOS**

Se presentan los resultados de manera descriptiva en función al objetivo y proceso seguido en la presente investigación.

#### **Descripción general**

En la comunidad nativa de Yahuahua, existían diez comuneras en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir en su lengua materna (el *awajún*) ni el español. Tenían dificultad en la expresión oral, lectura y escritura, en este contexto, la preocupación era alfabetizar a estas personas identificadas. La razón fundamental de la presencia de analfabetos en lengua materna es porque esta lengua es básicamente oral y hasta antes de los hispanos no se escribía en *awajún*, y en relación al analfabetismo en la lengua española, es porque antiguamente no había escuelas cerca de la comunidad, además, no tenían acceso a libros o textos, no existía ninguna biblioteca o parecido en la comunidad y tampoco participaron en el Pronama. En este contexto, el año 2018 se empezó a apoyar en la implementación de una biblioteca intercultural, y, uno de los objetivos de la biblioteca fue la de alfabetizar a las personas de edad extraescolar de la comunidad. Como alfabetizar significa un proceso a seguir, entonces se realizó las siguientes acciones:

- Se realizó una reunión de sensibilización para identificar y captar a personas analfabetas de edad extraescolar. Se logró identificar y registrar a 10 personas dentro de la comunidad.
- Se visitó al apu (autoridad comunal) para solicitar constancia de autorización para alfabetizar a los ciudadanos de edad extraescolar.
- Se visitó a la biblioteca intercultural para apoyar en este proyecto, así como para solicitar permiso del uso de los textos, libros y local para alfabetizar a los ciudadanos de edad extraescolar.
- Se inauguró el programa de alfabetización conjuntamente con la comunidad.
- Se desarrolló sesiones de aprendizaje con el modelo de Pronama en un periodo de cuatro meses.
- Se clausuró el programa después de cumplir el tiempo establecido en concordancia con el apu de la comunidad.

### Caracterización de los alfabetizados

En total participaron diez personas, nueve mujeres y un hombre. En algunos casos las sesiones fueron personalizadas (en casa de la alfabetizada o alfabetizado) y en otras grupales (generalmente en la biblioteca intercultural). La siguiente tabla resume las características de los participantes.

Tabla 1. Caracterización de los colaboradores en el transcurso de la alfabetización

N°	Nombre	Edad	Sexo		Número de sesiones personalizadas	Número de sesiones grupales	Total
			F	M			
1	Rebeca	46	X		9	14	23
2	Marina	67	X		7	14	21
3	Margarita	66	X		8	14	22
4	Juan	68		X	6	14	20
5	Elena	62	X		8	14	22
6	Ofelia	35	X		7	14	21
7	Rebeca	38	X		9	14	23
8	Sarita	44	X		6	14	20
9	Victoria	54	X		7	14	21
10	Dalila	38	X		8	14	22
<b>Total</b>			<b>9</b>	<b>1</b>	<b>75</b>	<b>140</b>	

*Fuente: Elaboración propia*

La siguiente tabla está compartida por nombres, edad, sexo, número de sesiones personalizadas, número de sesiones grupales y del total, pudiéndose apreciar que son adultos de diferentes edades, habiendo 9 mujeres y un hombre donde cada uno de ellos ha sido alfabetizado con sesiones personalizadas y sesiones integradas o grupales.

Las sesiones grupales estuvieron divididas en dos grupos de 5 participantes. Todos los participantes recibieron 14 sesiones de alfabetización y a nivel individual, oscilaron entre 7 y 9 sesiones.

## Descripción del proceso de alfabetización

1. Teniendo en cuenta la necesidad para las personas que fueron alfabetizadas en la comunidad de *Yahuahua*, primeramente se procedió adecuar los espacios de la biblioteca intercultural que existe en la comunidad de *Yahuahua*, para ello se pidió la autorización del responsable y autoridad comunal para el acceso, que tuvo una duración de un periodo de cuatro meses para la alfabetización de los pobladores de la comunidad nativa de *Yahuahua*, pudiéndose lograr satisfactoriamente para atender a los participantes de este programa.



Coordinación con autoridad y bibliotecario para el uso de la biblioteca.

2. Para el proceso de la alfabetización de la lectura en lengua materna se establecieron ciertas normas a cumplirse y una de las más resaltantes es la de no faltar en los días establecidos. Se utilizaron ciertos recursos o materiales para la alfabetización de los adultos como Tarjetas léxicas, fichas móviles, papelotes escritos, cuaderno de trabajo de Pronama, cuentos, relatos, leyendas, recetas, etc.

Se inició utilizando el método *palabra generadora*, mostrando la imagen con la palabra, luego recortadas al piso a la vista de todos apoyándose con imágenes, seguidamente con un diálogo con los adultos sobre un tema



relacionado con la palabra. Se trató a que todos participen. Algunas madres no opinaban nada, pero con trato amable se dirigió preguntas para que participen todos. Señalando nuevamente la palabra escrita y preguntando: ¿qué dice aquí? Se realizó esto para que los adultos hagan un esfuerzo. En otra sesión se enseñó la separación en

sílabas. Para ello se realizó la lectura junta la palabra mientras se señalaba de principio a fin, varias veces. Después se pidió que la lean lentamente para que escuchen las partes (sílabas) que la componen. Se preguntó cuántas partes tiene y escribió en un lugar visible, remarcando cada una de ellas.

Pi

tu

En el método de la palabra generadora, no se revisaron las consonantes aisladamente, ya que los adultos estaban acostumbrados al sonido de las letras y no a su nombre ni a su escritura. Y para incorporar una nueva consonante se usaron todas las familias silábicas de la palabra, es decir, la combinación de la consonante que se estudia con todas sus vocales.

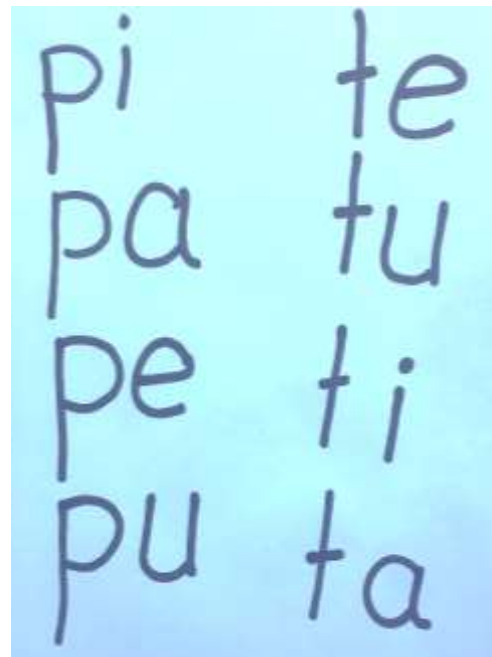
pi - pe      Pitu      - pa - pu  
tu - te      - ti - ta

No es ideal poner las sílabas con el orden antiguo para que el aprendizaje no sea mecanizado. No se dieron nombres de los consonantes sueltas para

que los participantes conozcan antes la fonología de cada letra y luego junto con las vocales. Se afianzó con cada participante ejercicio de lectura de las familias silábicas que teníamos formadas, no se hizo otra lectura que no esté en el programa. Se comprobó la comprensión de la lectura de las silabas realizando ejercicios de identificar las silabas escritas al momento de leer. También se realizó ejercicios de lectura y al mismo representando las silabas escritas lo cual fue utilizando sus fichas móviles para que observen sus compañeros y se identifique la estabilidad sonora y gráfica, las lecturas se realizaron en muchas ocasiones que fueron programadas por el investigador.

Continuando el proceso en una siguiente sesión se desarrolló lecturas de de las familias silábicas **pa, pe, pi y pu** se solicitó el orden y la atención, a continuación, se repasó la lectura y procedieron a escribir en lista otras palabras al combinar silabas en un lugar visible. Se aseguró que toda palabra que escriban tenga significado. Pueden hacer muchas combinaciones desde la primera palabra estudiada, esta actividad se realizó para que la técnica tenga resultado. Se pidió que se apoyen con las tarjetas silábicas utilizadas, letras móviles y otras tarjetas de utilidad.

En siguientes sesiones cada participante realizó lectura de sus palabras que habían escrito y compartieron con sus compañeros. De acuerdo al avance del estudio de las conformaciones de las palabras, las silabas aumentaron. Se ejercitó las escrituras en su cuaderno y se realizaron las actividades del cuaderno de ejercicios.



Para integrar los elementos funcionales del lenguaje escrito al analizar las familias de **pi** y **tu**, se agregó la familia de las vocales, y también se leen

y escriben. Respecto a las vocales se pudo decir que son sonidos que se pueden pronunciar solos y que en una sílaba siempre estarán, y cuando menos una de ellas, en combinación con otras consonantes. En otras sesiones se enseñaron que para iniciar la escritura será en mayúscula.

## **pitu**

También se enseñó los pronombres como: *wi, ame, au*

Artículos como: *ni, au, dita*. Esto para poder escribir frases.



En otras sesiones se trató de que los adultos formen oraciones o enunciados, a fin de que aprovechar la situación para reforzar su capacidad de expresión, se revisaron con los adultos

las actividades del cuaderno de ejercicios para reafirmar la incorporación de los elementos funcionales, generando confianza en los adultos porque al escuchar, decir y construir oraciones con sentido, se está enriqueciendo su lenguaje. Se trató que ellos mismos propongan textos que les signifiquen algo. Se pidió que formen oraciones en grupos de dos y tres personas luego individuales, formen oraciones relacionadas con el tema del diálogo. Al inicio, de manera oral, más adelante, escritas. Se anotaron en lugar visible los enunciados que tienen sílabas conocidas y se pidió a las personas que lo copien, después de asegurar que conocen su significado. Por ejemplo:

***Tuu pujuta titu***



Se realizó la lectura dirigida señalándolo de principio a fin y se pidió que lo lean. Luego se formuló preguntas y comentarios como:

¿Qué dice todo el enunciado? ¿dónde dice *Titu*? ¿qué dice aquí? Señala *Titu* ¿dónde dice *pujuta*? ¿qué dice aquí? Esto para confirmar su aprendizaje, se reforzó con ejercicios de lectura de canciones cortas, folletos, letreros, recetas, etiquetas de envases que les interesen la lectura o su escritura.

Lectura no puede estar divorciado de la escritura, por lo tanto, ambos van de la mano paralelamente.

En otras ocasiones al ver los resultados convenientes se empezó a realizar lecturas dirigidas de un cuento y otros textos de la biblioteca. Los participantes empezaron a darle importancia a su aprendizaje y las lecturas fueron constantes por tanto aseveramos que si se logró alfabetizar la lectura y escritura en *awajun* a los diez pobladores de extra escolar de la comunidad de Yahuahua.



Investigador y comuneras en trabajo grupal.

3. Para alfabetizar la escritura se usó el mismo método, además la lectura y la escritura se realizaron paralelamente igual en todo el proceso. Fue un poco difícil al inicio porque había personas que no podían hacer sus trazos, en algunos casos ni si quiera podían coger adecuadamente un lapicero, pues, en este contexto se hizo un poco de aprestamiento, aplicando la técnica del **emboliado** y del **rasgado**, entre otros.





Así se empezó, pero poco a poco los adultos empezaron a escribir letras y posteriormente palabras y frases gracias a la orientación del investigador. Para que este trabajo tenga resultados positivos, el alfabetizador-investigador se comprometió con sus participantes para motivarlos constantemente, para ello se utilizó los mismos métodos ya que estuvo ligado a las mismas actividades, logrando alfabetizar a diez personas a escribir en *awajún*.

4. En la provincia de Condorcanqui viven personas originarias e hispanos hablantes, pues, para los vivientes de la comunidad de Yahuahua no es suficiente que sepan leer y escribir en su lengua materna, por lo tanto, viendo la necesidad de ellos también se procedió a alfabetizar en la lengua del español. Esto se realizó a través del uso de los libros y textos de la biblioteca intercultural de la comunidad de Yahuahua lo cual tuvo una duración de cuatro meses consecutivos, se realizó la lectoescritura dirigidas, grupales y también individuales, de igual utilizando el mismo método se logró alfabetizar la lectura y escritura a 10 personas en el español.



Para el desarrollo de este programa se utilizaron diversos recursos y materiales, lo cual se detallan en la tabla 2.

Tabla 2. Materiales en el proceso de alfabetización

Lengua	Materiales de trabajo	
	Escritura	Lectura
Materna <i>Awajún</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fichas de practicas</li> <li>• Tarjetas léxicas</li> <li>• Plumones</li> <li>• Papelotes</li> <li>• Papel bon a4</li> <li>• Lápices</li> <li>• Cuaderno de trabajo de Pronama</li> <li>• Cuaderno de ejercicios</li> <li>• Cuaderno de matemáticas</li> <li>• Cuaderno de cuadrícula</li> <li>• Lápiz</li> <li>• Letras móviles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjetas léxicas</li> <li>• Fichas móviles</li> <li>• Papelotes escritos (canciones, cuentos, otros)</li> <li>• Cuaderno de trabajo de Pronama</li> <li>• Cuentos</li> <li>• Relatos</li> <li>• Leyendas</li> <li>• Recetas</li> </ul>
Externa <b>Español</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fichas de practicas</li> <li>• Tarjetas léxicas</li> <li>• Plumones</li> <li>• Papelotes</li> <li>• Papel bon a4</li> <li>• Lápices</li> <li>• Cuaderno de trabajo de Pronama</li> <li>• Cuaderno de ejercicios</li> <li>• Cuaderno de matemáticas</li> <li>• Cuaderno de cuadrícula</li> <li>• Lápiz</li> <li>• Letras móviles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tarjetas léxicas</li> <li>• Fichas móviles</li> <li>• Papelotes escritos (canciones, cuentos, otros)</li> <li>• Cuaderno de trabajo de Pronama</li> <li>• Cuentos</li> <li>• Relatos</li> <li>• Leyendas</li> <li>• Recetas</li> </ul>

*Fuente: Elaboración propia*

Para el desarrollo correcto del programa de alfabetización con los adultos, se desarrollaron sesiones personalizadas y grupales que a continuación se presenta como ejemplo.

## SESIÓN DE ALFABETIZACIÓN GRUPAL N° 01

### I. Datos

- 1.1. Alfabetización: grupal  
 1.2. Ciclo : iletrado  
 1.3. Fecha : .....  
 1.4. Alfabetizador: Eloy Toledo Tunqui  
 1.4. Título de sesión: *wenumtain augku agaji*  
 1.5. Área : Comunicación L1

Momentos	Procesos pedagógicos y didácticos	Tiempo
Inicio	<p>El alfabetizador presenta las vocales escritas en un papelote y pregunta</p> <p style="text-align: center;">                     a            i            u            e                      I            E            U            A                 </p> <p>¿Alguna vez escucharon como los llaman? ¿Cómo se lee? ¿Les gustaría aprender a leer? ¿Por qué será importante aprender a leer? ¿Cómo lo podemos realizar la lectura? Esto generando un dialogo para entablar confianza comunicativa, rescatando sus saberes previos a la vez generando un conflicto cognitivo para que los adultos se esfuercen</p>	10 minutos
Desarrollo	<p>-El alfabetizador entrega los materiales para que los adultos manipulen e identifique las fichas similares a la muestra.</p> <p>-Seguidamente el alfabetizador pregunta ¿Cómo se leen? ¿Alguien tiene idea de cómo son los sonidos para leer? Los adultos responden de diferentes formas</p> <p>-Se invita a los adultos realizar la lectura, primero lee el alfabetizador y luego los adultos, se leen varias veces, lecturas grupales e individuales</p> <p>-una vez interiorizado la lectura el alfabetizador procede a realizar la práctica de lecturas dibujando las vocales en el aire, dibujando en el suelo para</p>	70 Minutos

	<p>ejercitar sus manos. Solo se enseña el sonido de las letras</p> <p>-Luego, se realizan prácticas en el cuaderno de prácticas escribiendo las vocales y resolviendo las fichas de trabajo.</p>	
Cierre	<p>El alfabetizador dialoga reflexivamente con los adultos mediante preguntas</p> <p>¿Qué aprendieron hoy?</p> <p>¿Cómo les pareció?</p> <p>¿Tuvieron dificultades?</p> <p>¿Cómo los superamos?</p> <p>-El alfabetizador asigna trabajos a los adultos para que practiquen en casa.</p> <p>-Finalmente el alfabetizador felicita a los adultos por el interés y atención de la clase y se despide hasta al otro día.</p>	10 Minutos

*Fuente: elaboración propia*

En caso de las sesiones personalizadas se realizaron utilizando el mismo esquema solo con la diferencia que se especifica que es una sesión personalizada e la parte de datos y resto siguió la misma secuencia tanto para la lectura en *awajún* y español y también para las sesiones para enseñar la escritura, pero como se puede apreciar, se está desarrollando la lectoescritura en una sola sesión.

Seguidamente se presenta un listado de los nombres de sesiones desarrolladas en *awajún* y español.

Tabla 3. Títulos de sesiones en el proceso de alfabetización

<b>LENGUAS</b>	
<b>AWAJÚN</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<i>Wenumtain aujaku agaji</i>	Lee y escribe las vocales
<i>Chicham augku agaji</i>	Descubrimos las silabas separando letras
<i>Chichiam akmau uuimajai</i>	Descubrimos las silabas y escribimos
<i>Chitsu aidau auji</i>	Relacionamos las palabras con la imagen
<i>Chitsu patayi unuimaji</i>	Descubrimos las familias silábicas
<i>Chitsu apatka chicham agat uuimaji</i>	Escribimos palabras juntando silabas
<i>Chicham pachimkamu aidau augku agaji</i>	Escribimos palabras utilizando las claves
<i>Chichiam achimtika esamtikaji</i>	Descubrimos los artículos para escribir frases cortas
<i>Aunmatmaun aujus etsejui</i>	Exponemos la literalmente del texto leído
<i>Dekapatai unuimaji dekapaku</i>	Ordenando objetos aprendemos a contar los números
<i>Nime disa aumatsta agaji</i>	Describimos las partes de una planta
<i>Chicham ujanit agaji</i>	Redactamos recetas

*Fuente. Elaboración propia*

Se desarrolló 12 sesiones, idénticas para la lengua nativa (*awajún*) y la lengua extranjera (español) siguiendo un proceso de lo más simple a lo más complejo. Las sesiones fueron planificadas para trabajo grupal, pero se reforzó con sesiones individuales.

#### IV. DISCUSIÓN

Tanto los objetivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), del Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) y del mismo Ministerio de Educación (Minedu) es alfabetizar a todas las personas o reducir el número de personas analfabetas. Estas instituciones también coinciden en señalar que el analfabetismo es mayor en las zonas rurales que en las zonas urbanas. Los programas de alfabetización se dan normalmente de instituciones de las grandes zonas urbanas hacia las pequeñas zonas rurales, o del estado hacia los ciudadanos. La presente investigación ha procurado realizar un pequeño programa de alfabetización desde la zona rural hacia la zona rural, es decir, desde la propia localidad. Sin embargo, para hacer realidad ello no resultó fácil, en nuestro caso como *awajún*, como ex alfabetizador del Pronama y como profesor de primaria, he considerado que nuestro aporte es no solo valor la lectura y escritura, sino incentivarla involucrándose directamente. Así nuestro programa de alfabetización utilizó los materiales y metodología oficial, pero se hizo desde la experiencia de una biblioteca intercultural creada desde la misma comunidad. En este sentido la presente investigación coincide con Gómez Hernández (Citado por Pérez, J. y Herrera, M. 2001), sobre las funciones de la biblioteca, quien sostiene que una de las funciones ampliadas de las bibliotecas deben ser educativa, en el sentido de constituirse “como medio para el aprendizaje permanente y el acceso a la información plural”. Así pues, la biblioteca intercultural en Yahuahua, se constituyó en un espacio físico – espiritual de encuentro y aprendizaje, no solo para la lectura de libros, sino también como un lugar que ayude con la alfabetización.

Por su lado Manuel García (2017) producto de su investigación sobre el análisis de programas de alfabetización para adultos, sugiere que el alfabetizador debería gozar de un reconocimiento, certificación, formación y remuneración adecuados; en nuestro caso, la experiencia del alfabetizador de haber trabajado en el Pronama sirvió como base para este propósito. En cuanto al tiempo, García sugiere que los programas de alfabetización deben ser entre 6 y 9 meses, nuestro proyecto duró cuatro meses, sin embargo, se logró que todos logran niveles de alfabetización básica en lengua *awajún* como español.

Por otro lado, Cabello (2015), en su trabajo de investigación concluyó: que hay poca motivación en las personas involucradas, y que tanto alfabetizados como alfabetizadores, condicionan su participación. La motivación de los alfabetizados en el caso de la presente investigación, fue poca, pero poco a poco aumentó porque ellos mismos comprendieron que leer y escribir es importante, además el ambiente de la biblioteca intercultural como el hecho que el alfabetizador es su próprio paisano ayudó en ello.

Muñoz y Martínez (2011) quienes analizaron el impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana (España), dieron cuenta que los resultados alcanzados por las bibliotecas interculturales son pocos, debidio a los escasos fondos públicos asignados. En el caso de nuestro programa, debemos señalar que no solo no tuvo fondos públicos, sino que para hacer la biblioteca intercultural se tuvo que hacer a base de solidaridad de material bibliográfico donado por distintas personas y algunas instutuciones, y el programa de alfabetización se desarrolló con libros de segunda utilizados em el Pronama hace algunos años. Respecto a los logros, además de haber logrado um nivel mínimo de alfabetización de diez pobladores, creo que corre el riezgo de estancarse, ya que no es um programa sostenible por ninguna institución, sino por interés del investigador.

Tolosa (2009), en su trabajo de investigacion también aportó mediante su conclusión: que las bibliotecas públicas pueden jugar um papel importante en la unificación de las minorias, abriendo un diálogo intercultural y que la biblioteca pública es un lugar de encuentro. En la presente investigación se pudo comprobar, que efetivamente, la biblioteca intercultural es un lugar de encuentro, y que además es um lugar de búsqueda de saberes. Aunque todas las personas del programa eran comuneros de Yahuahua, el proceso de alfabetización en la biblioteca intercultural, sirvió para ser un lugar en que se tocara temas distintos, uniendo de este modo a los participantes.

Por otro lado, y tal como lo concibe la AFS (Alianzas, Afiliaciones y Membresías), de Colombia, donde una biblioteca intercultural constituye en un lugar para el encuentro y la reflexión en torno a promover la capacidad de “aprender a vivir juntos”, nuestro trabajo hizo de la biblioteca intercultural de Yahuahua un lugar para aprender a leer y escribir, las personas que participaron de la investigación no se reunían para leer exactamente los



libros, sino, para explorar algunos de ellos. La biblioteca como espacio físico de reunión es más motivador que un aula o un salón, es un espacio de encuentro para aprender juntos.

## **V. CONCLUSIONES**

- A través del uso de la biblioteca intercultural se logró alfabetizar en las lenguas, awajún y español a la población en edad extraescolar de la comunidad nativa de Yahuahua.
- Para el desarrollo del programa de alfabetización se utilizó material y metodología experimentada del PRONAMA, con sesiones de aprendizaje grupal e individual.
- Las principales dificultades para alfabetizar en una comunidad nativa son el poco interés y motivación de las personas, así como la carencia sistemática de medios y recursos disponibles, situación que debe ser superada desde la iniciativa y creatividad de todos.
- Alfabetizar desde una biblioteca intercultural es ventajoso por la cercanía con las personas y la disposición de tiempo de los involucrados.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- La UGEL Condorcanqui, en coordinación con la Municipalidad y otras instituciones públicas como particulares, deben promover bibliotecas en todas las comunidades nativas, no solo para alfabetizar, sino para ser un centro de encuentro intercultural.
- Los procesos de alfabetización tienen que garantizar su sostenibilidad en el tiempo y enriquecerse en contenido y no limitarse a la ejecución de programas con poca durabilidad y efectos a largo plazo.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alianzas, Afiliaciones y Membresías (s.f). *Biblioteca Intercultural*.

<https://www.afs.org.co/educacion/biblioteca-intercultural/>

Cabello, C. (2015). *Análisis de los factores que incidieron en el escaso interés de las personas analfabetas para integrarse voluntariamente al PRONAMA en el distrito de Chancay y propuesta de estrategias para elevar la efectividad del programa*

(Tesis de pregrado. Pontificia Universidad Católica del Perú). Archivo digital.

[http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/123456789/6372/CABELLO\\_S\\_BRINGAS\\_CESAR\\_ANALISIS\\_PROGRAMA.pdf?sequence=1&isAllowed=](http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/123456789/6372/CABELLO_S_BRINGAS_CESAR_ANALISIS_PROGRAMA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[y](#).

García, D. (2003). *Libro de babel: La biblioteca intercultural de Carcaixent*. España.

Archivo

digital.

[https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119928/1/MB4\\_N13\\_P50-55.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119928/1/MB4_N13_P50-55.pdf).

García, M. (2017). *Análisis de programas de alfabetización de adultos. Diseño de un sistema de categorías* (Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca,). Archivo

digital.

[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI\\_GarciaBenavides](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI_GarciaBenavides)

[MV\\_Alfabetizacion.pdf;jsessionid=5B811CB66906967C005A243E1CE31051?se](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI_GarciaBenavides)

[quence=1](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI_GarciaBenavides)

INEI. (2012). Encuesta Nacional de Hogares de 2012, *tasa de analfabetismo*. Archivo

digital.

[https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib11](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib11)

[50/cap06.pdf](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib11).

- INEI. (2009). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda. Perú: Dirección Nacional de Censos y Encuestas. Archivo digital.* [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf).
- Ministerio de Educación. (2013). *Normas para el Desarrollo del Proceso de Alfabetización.* Resolución. Ministerial N° 0198-2013 ED. 23 de abril de 2013.
- Muñoz, M. y Martínez, M.C. (2011). *Análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana (2004-2010).* Universitat Politècnica de Valencia. Área de Biblioteconomía y Documentación. Métodos de información (MEI), II Época, Vol. 2, nº, 3, pp. 111-125. <file:///C:/Users/Personal/Downloads/708-3190-1-PB.pdf>.
- OPS/OMS. (2014). Informe técnico. *Estado de salud y nutrición de los niños menores de 5 años pertenecientes a las poblaciones indígenas y no indígena de Bagua y Condorcanqui en la región Amazonas, 2012.* Perú.
- Pérez, J. y Herrera, M. (2001). *Introducción a la bibliotecología.* Disponible en <http://www.bibliopos.es/Biblion-A2-Biblioteconomia/01Concepto.pdf>.
- Picón, C. (2008). *Diversidad de tendencias en la educación de adultos.* Perú: Revista de educación popular, Vol. 8 (3), pp. 27-30.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica (5a. ed.).* Lima: Business Support Aneth S.R.L.
- Tolosa, L. (2009). *La integración de la población inmigrante en las bibliotecas públicas: principales iniciativas multiculturales.* (Tesis de maestría. Universidad Politécnica

de Valencia). Archivo digital.

<https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/13653/tesina%20master%20Puchades.pdf?sequence=1>.

UNESCO. (2003). *Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial*.

Paris. Archivo digital.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>.

Yaringaño L. (2014). *"efecto del programa nacional de movilización por la alfabetización (pronama) en el distrito de el tambo, Huancayo, 2010"* (Tesis de pregrado, Universidad Nacional del Centro del Perú, Huancayo, Perú). Archivo digital.

[http://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/UNCP/442/TFS-14\\_191.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/UNCP/442/TFS-14_191.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## ANEXOS

### ANEXO 1

#### PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN

N°	NOMBRE Y APELLIDOS	EDAD	SEXO	
			F	M
1	Rebeca Taan Wampagkit	46	X	
2	Marina Anjis Washikat	67	X	
3	Margarita Kukush Chianua	66	X	
4	Juan Anjis Washikat	68		X
5	Elena Anjis Washikat	62	X	
6	Ofelia Tsajuput Chumpi	35	X	
7	Rebeca Wampush Aneg	38	X	
8	Sarita Akuts Dawai	44	X	
9	Victoria Autukai	54	X	
10	Dalila Kata Juan	38	X	
<b>Total</b>			9	1

*Fuente. Elaboración propia*

ANEXO 2

COPIA DE ACTAS DE ACUERDO AL FUNCIONAMIENTO DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN CON PERSONAS DE EDAD EXTRAESCOLAR DE LA COMUNIDAD DE YAHUAHUA

2.1. COPIA DE ACTA DE ACUERDO DE PROGRAMA

2018 ANU DEL DIALOGO Y LA RECONCILIACION

ACTA DE ACUERDO

En la comunidad indígena de Yahuahua del distrito Nioxa, Provincia Condoreanqui, Región Amazonas, se reunieron las autoridades, padres y madres de familias, del día 11 de mayo de dos mil dieciocho, siendo las 9:00 p.m. para acordar los siguientes puntos en el local club comunal de Yahuahua.

AGENDA A TRATAR

- 1º Acordar sobre alfabetización a través de la biblioteca comunal en la comunidad de Yahua.
- 2º Sacar lista de los participantes.
- 3º Fijar los días de la clase con los participantes.

DEBATES

- \* se acordó alfabetizar a los participantes identificados de la comunidad de Yahuahua a través de biblioteca comunal de Yahuahua.
- \* acordamos la alfabetización con 10 participantes en el profesor Eloy Toledo Tunqui, que se desarrollará la alfabetización.
- \* Los días fijados con los participantes para la alfabetización fueron los días sábados y viernes por la tarde, con los siguientes meses del año 2018.

Mayo: 18 y 25-26.

Junio: 01, 02, 07, 08, 14, 15, 21, 22, 28 y 29

Julio: 07, 14, 21, 27

Agosto: 03, 10, 17 de 2018

Octubre 2019: 02, 09, 16, 23, 30.

Noviembre 2019: 06, 13, 20, 27,

Diciembre 2019: 04, 11.

NO habiendo más puntos a tratar se cierra la sesión siendo las 11:30 H.M. firmando los presentes.

Eloy Toledo Tunqui  
015-327658241.

COMUNIDAD INDIGENA DE YAHUAHUA  
LEANDRO SUJA ANTICH  
DNI. N° 8376877  
APU



## 2.2. COPIA DE ACTA DE LA INAGURACIÓN DEL PROGRAMA

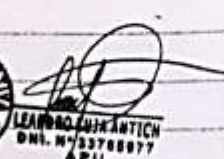
AÑO DEL DIÁLOGO Y LA RECONCILIACIÓN NACIONAL


ACTA DE INAGURACION

En la Comunidad indígena de Yahuarhua del Distrito de Nieva, provincia de Condorcanqui, Región Amazonas siendo las 8:00 p.m. del día 18 de Mayo del año 2018, en el local Club Comunal de Yahuarhua, queda inaugurada, la apertura de la alfabetización a través de una biblioteca comunal de Yahuarhua, con la presencia de los autoridades comunales, realizando y desarrollando las siguientes actividades.

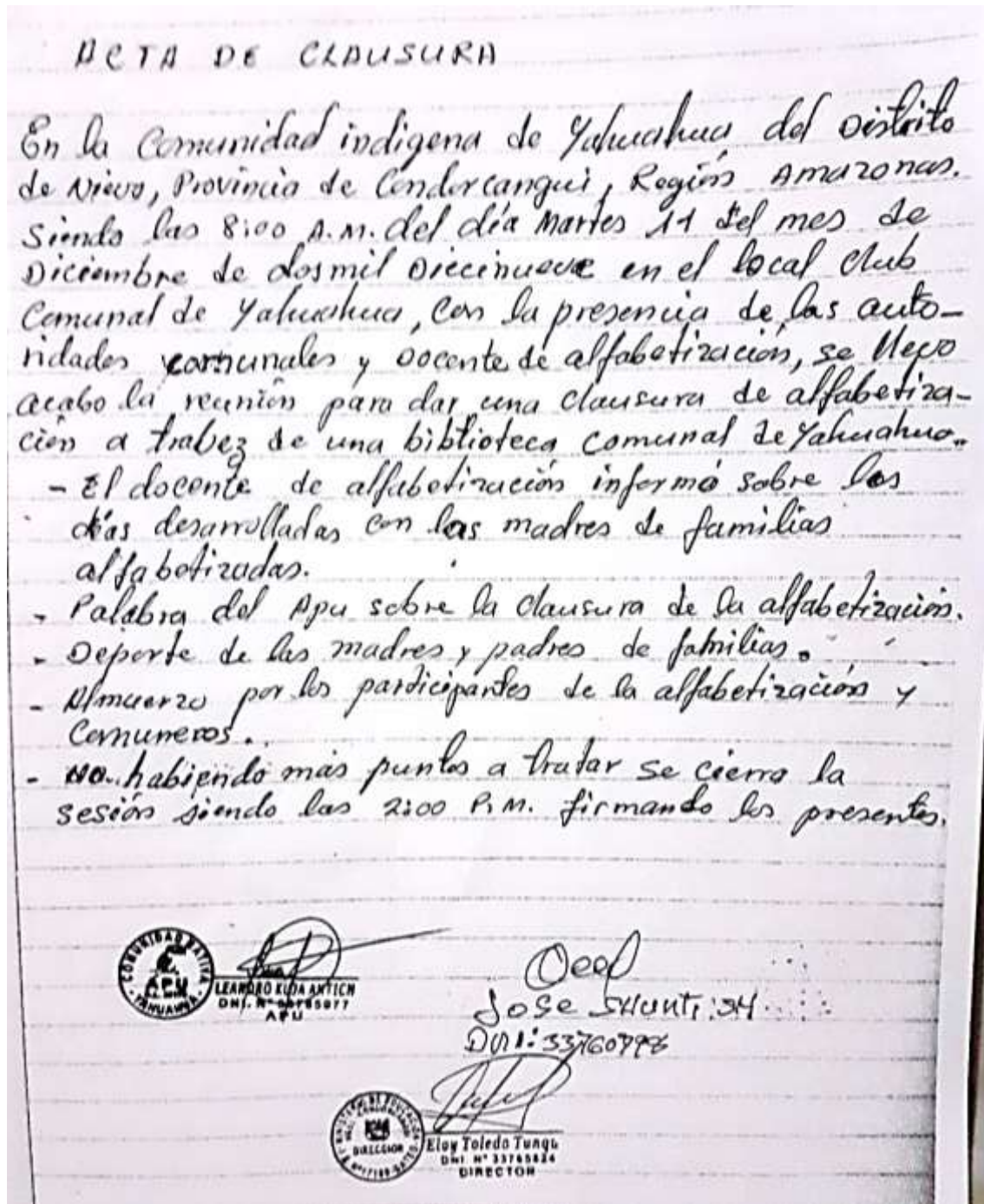
- 8:30 - Inauguración pabellón nacional.
- 9:00 - Bienvenida de los participantes de la alfabetización, por el APU de la Comunidad.
- 9:30 - Palabra del Profesor Alfabetizador, Eloy Toledo T.
- 10:00 - Gran deporte por los padres y madres de familias.
- 11:00 - Almuerzo de camaradería.

No habiendo más actividades realizadas se cierra la acta firmando los presentes autoridades comunales.

  
LEONARDO QUISÁNTICH  
DNI. N° 33768877  
APU

  
Eloy Toledo Turqui  
DNI. N° 33765874  
DIRECTOR

### 2.3. COPIA DE ACTA DE CLAUSURA DEL PROGRAMA

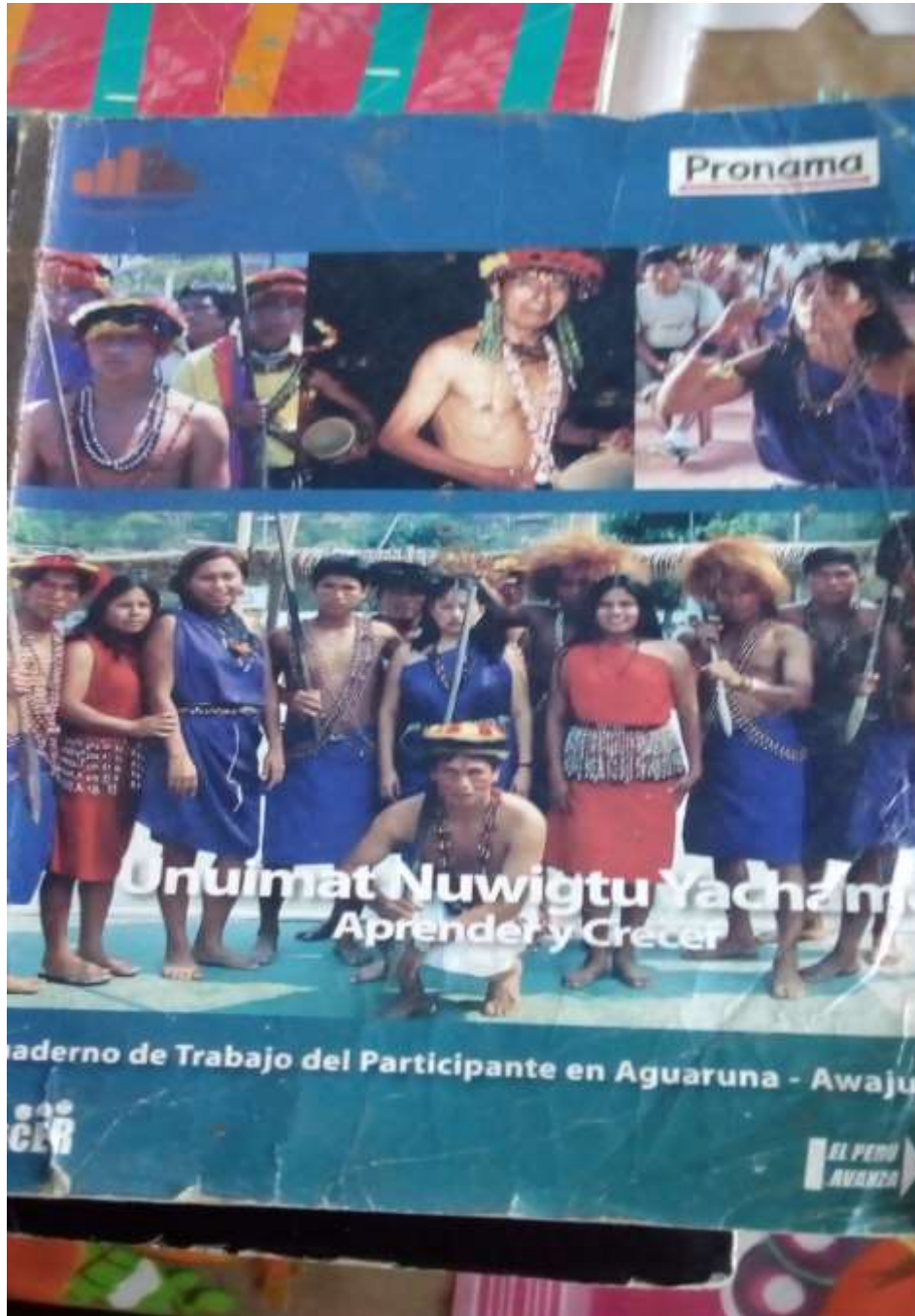




### ANEXO 3

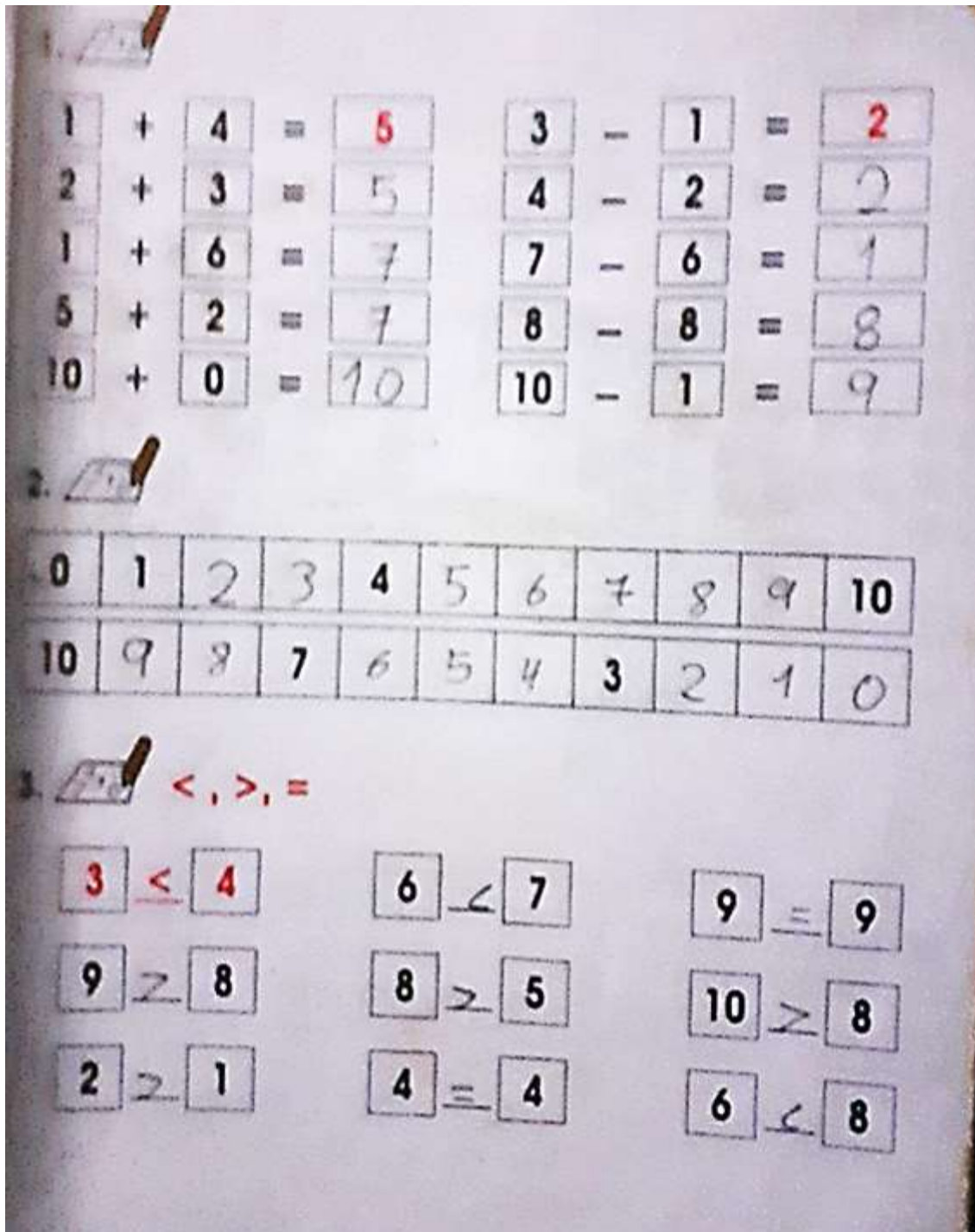
#### FICHAS APLICADAS DURANTE LA ALFABETIZACIÓN

Fotografía 1. Cuaderno de alfabetización - Pronama



Presentación fotográfica de la caratula del cuaderno de trabajo de PRONAMA (Toledo, junio de 2018)

Fotografía 2. Ficha de práctica en área de matemática aplicada.



Ficha de operaciones matemáticas y resueltas por los participantes del programa (Toledo, septiembre de 2018)

Fotografía 3. Ficha de práctica en área de comunicación L. 1 aplicada

mama      muju      muja      maanin

1. Ma ma, Me me, Mi mi, Mu mu

mama    mena    muju    minaju    maanin    muja  
mujeau    namuk    mijan    mamuju    mamuk

2. Ma ma, Me me, Mi mi, Mu mu

Ma Ma Ma Ma      ma ma ma ma  
Me Me Me Me      me me me me  
Mi Mi Mi Mi      mi mi mi mi  
Mu Mu Mu Mu      mu mu mu mu

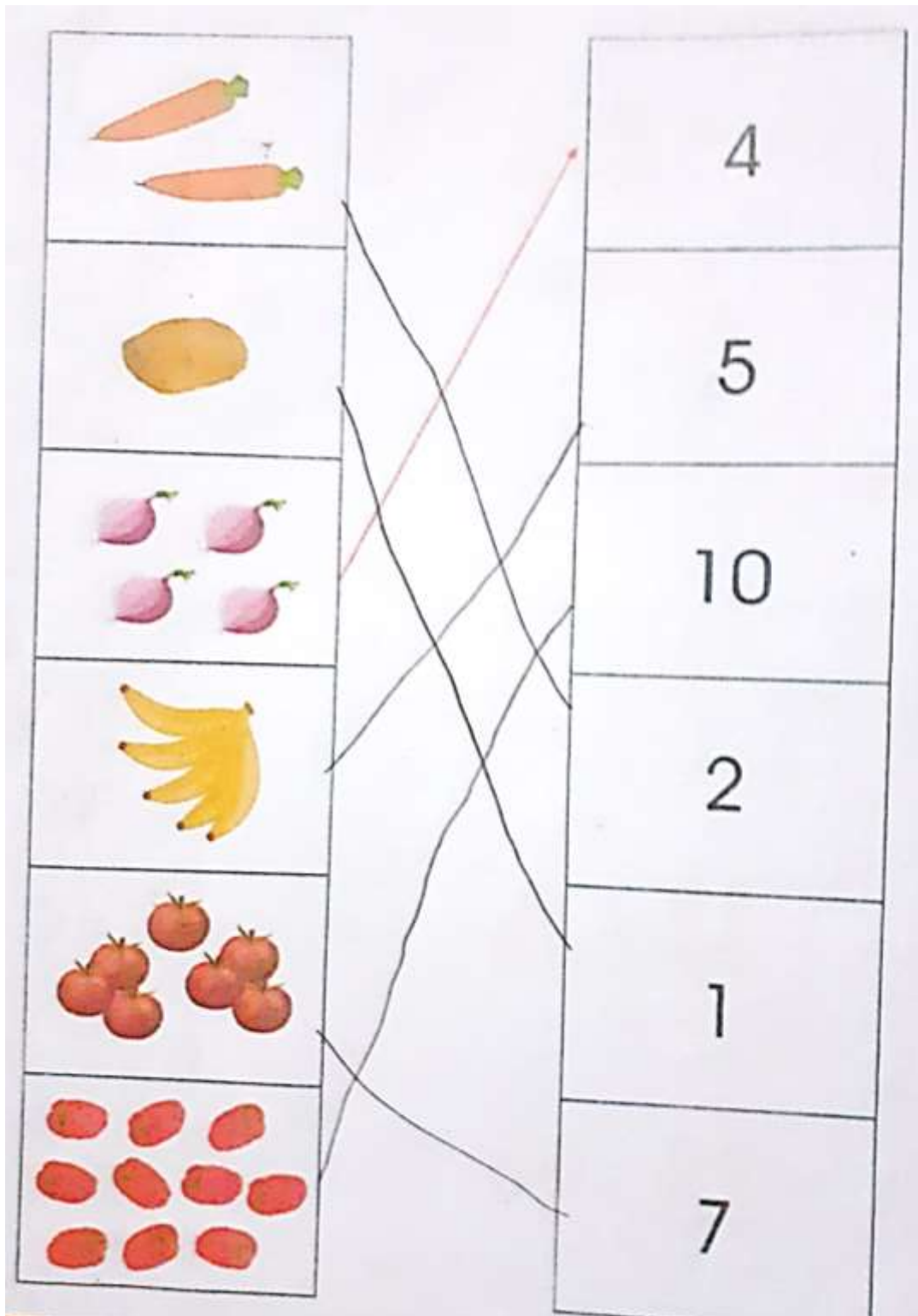
3. Ma ma, Me me, Mi mi, Mu mu

Ma Ma Ma      ma ma ma  
Me Me Me      me me me  
Mi Mi Mi      mi mi mi  
Mu Mu Mu      mu mu mu

Ficha de comunicación L1 escritas por los participantes del programa (Toledo, octubre de 2018)





Fotografía 4. Ficha del área matemática aplicada







Participantes desarrollaron ejercicios relacionando objetos con cantidades (Toledo, noviembre de 2018)

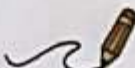
Fotografía 5. Ficha de área comunicación L. 1

1.  U u

				
<u>u</u> j <u>u</u> ch	<u>u</u> jik	<u>u</u> chi	<u>u</u> weg	<u>u</u> k <u>u</u> k <u>u</u> i

2. 














				
<u>u</u> j <u>u</u> ch	<u>u</u> jik	<u>u</u> chi	<u>u</u> weg	<u>u</u> k <u>u</u> k <u>u</u> i

3.  U u

4.  U u

Practica desarrollado con los participantes del programa (Toledo, octubre de 2018)

Fotografía 6. Ficha de área comunicación L. 2

<p>11 - p - P</p>  <p>palma</p> <p>11 169 1</p>	<p>12 - t - T</p>  <p>tomate</p> <p>124 9 122</p>	<p>13 - v - V</p>  <p>vaca</p> <p>13 110 1</p>	<p>14 - s - S</p>  <p>sol</p> <p>14 46</p>	<p>15 - n - N</p>  <p>luna</p> <p>65 15 1</p>
 <p>La palma real</p>	 <p>La palma real pal-ma pa-pe-pi po-pu</p>	<p>11 p - P</p> <p>14 s - S      15 n - N      12 t - T</p> <p>13 v - V</p>		 <p>La vaca está al sol. La luna salió. El sol sale por el este.</p>
 <p>calma ca ce</p>	 <p>Come tomate.</p>	 <p>Come tomate.</p>	 <p>va - ve - vi vo - vu ta - te - ti</p>	 <p>sa - se - si so - su na - ne - no</p>

Ficha en castellano desarrolladas por los participantes utilizando sus claves de escritura (Toledo, octubre de 2018)



Fotografía 7. Ficha de comunicación L. 1

The image shows a handwriting practice sheet for the letter 'n' in the Awa language. At the top, there are two illustrations: a parrot and a person. Below them are the words 'nulinul' and 'Inan'. The sheet is divided into three sections, each with a tracing exercise. Section 1: 'Na na, Ne ne, Ni ni, Nu nu' followed by 'nulinul aneau Inan anen nilnu nunin'. Section 2: 'Na na, Ne ne, Ni ni, Nu nu' followed by four rows of tracing on lined paper: 'Na Na Na Na', 'ne ne ne ne', 'ni ni ni ni', and 'Nu Nu Nu Nu'. Section 3: 'Na na, Ne ne, Ni ni, Nu nu' followed by four rows of tracing on lined paper: 'Na na na na', 'ne ne ne ne', 'ni ni ni ni', and 'Nu nu nu nu'.

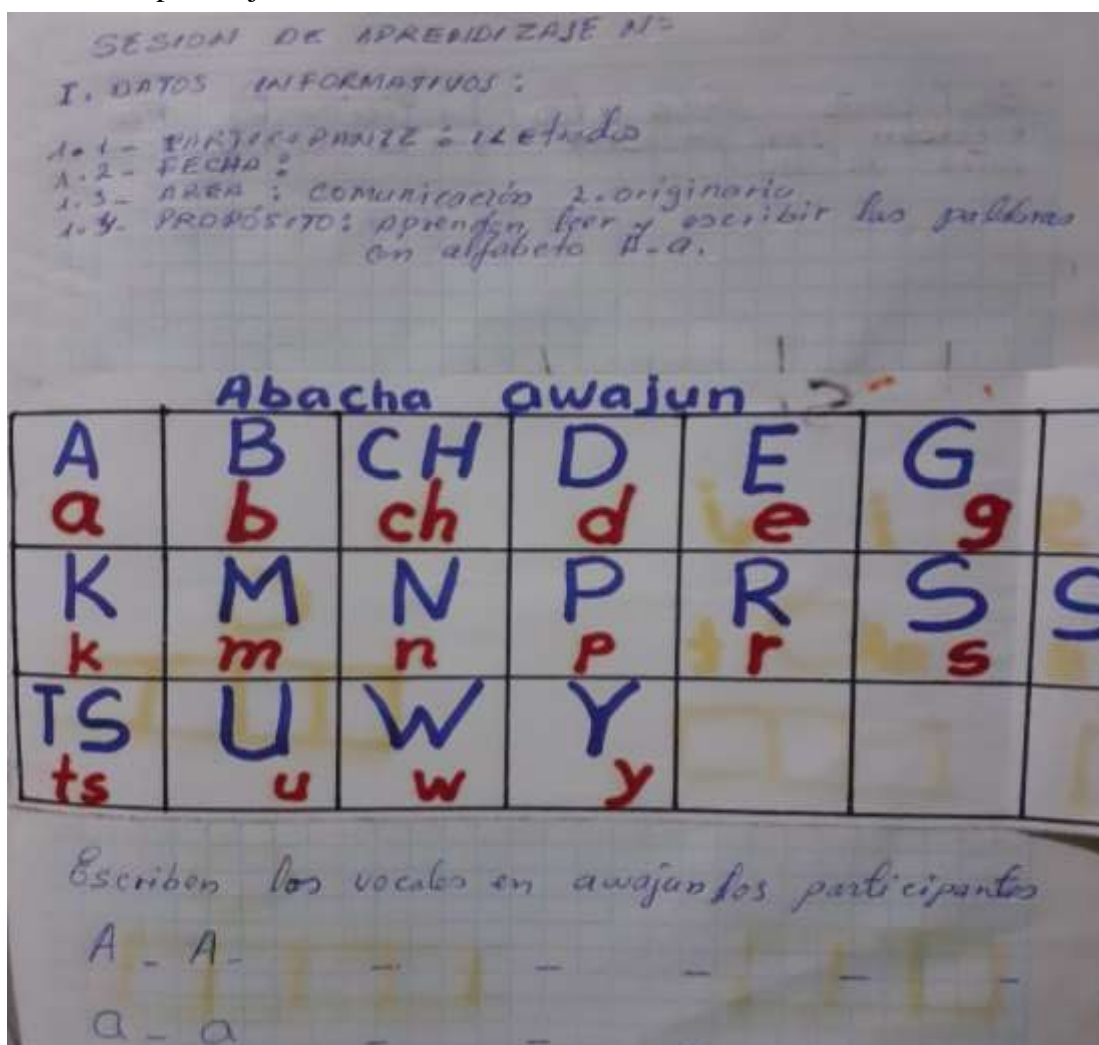
Practica realizada en la escritura awajun con los participantes (Toledo, noviembre de 2018)

## ANEXO 4

### SESIONES DESARROLLADAS DURANTE LA ALFABETIZACIÓN

Fotografía 8

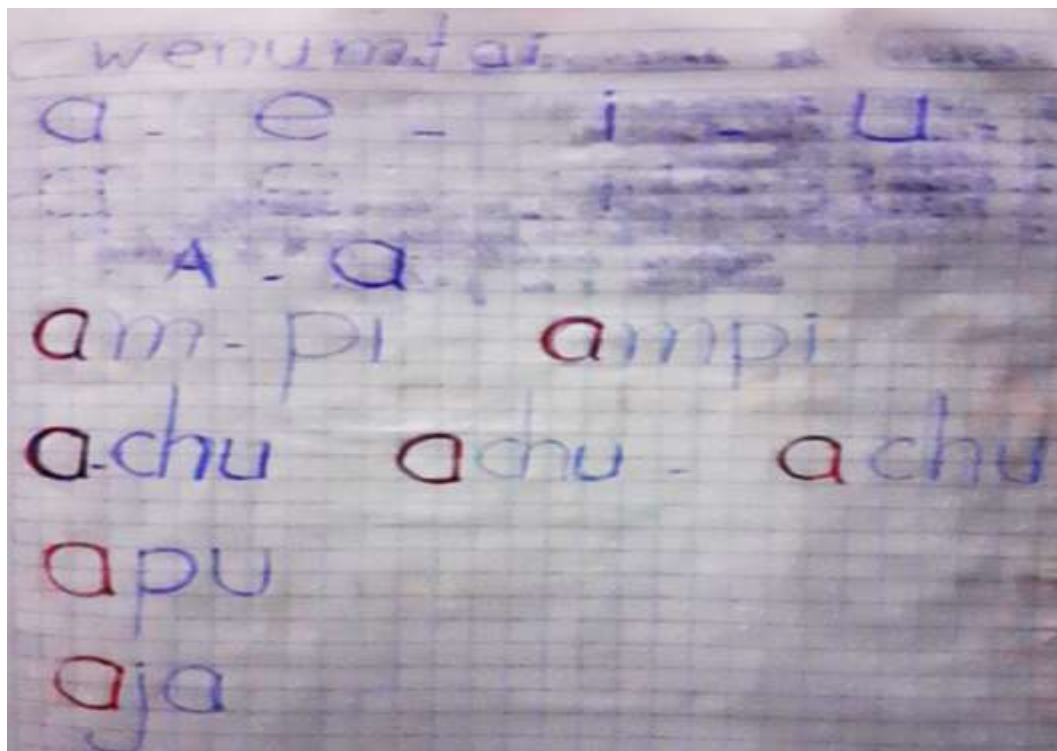
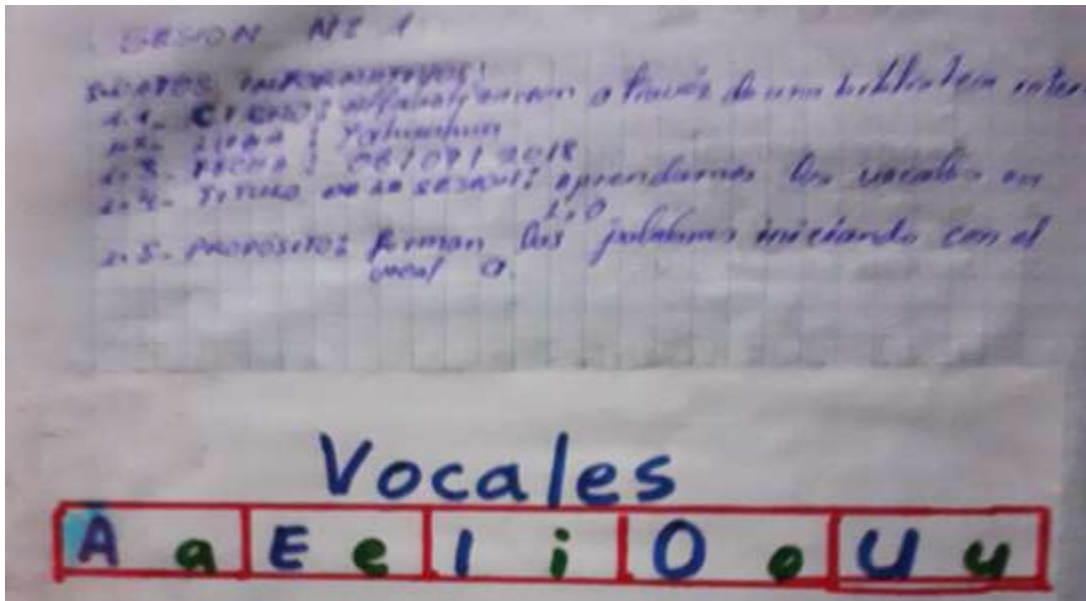
Sesion de apredizaje N° 2



Sesion desarrollada en la enseñanza de los soidos y escritura de las vocales (Toledo, septiemre de 2018)

- Las sesiones son desarrolladas siguiendo el modelo de PROAMA, con un horario establecido para atender a los participantes, los viernes de 3:00pm., a 5:00pm., el area de Comuicación L1, y los sabados de 8:00am., a 10:00am., Comuicación L2, de 10:00am., a 12:00pm., Matematica, por lo tanto se muestra una seccion de algunas sesiones desarrolladas durante la investigación.

Foto 9. Sesión de aprendizaje N° 1



Sesión desarrollada en la enseñanza para el reconocimiento y familiarización con las vocales (Toledo, septiembre de 2018)




Fotografía 10. Sesión de aprendizaje N° 12  
 Sesión desarrollada para enseñar a resolver ejercicios de suma y resta (Toledo, octubre de 2018)


**SESION DE APRENDIZAJE N° 12**

**I. DATOS INFORMATIVOS:**


1.1. CICLO : Alfabetización,  
 1.2. LINEA : Matemática,  
 1.3. FECHA : 20/07/2018  
 1.4. TITULO DE LA SESION : Aprendamos sumar  
 1.5. PROPOSITO : aprendamos sumar en gráficos y en números simbólicos y resta de números naturales y en gráficos.


  


 $3 + 4 = 7$



 $+ \begin{matrix} 2 \\ 2 \end{matrix} = \underline{\quad}$



 $+ \begin{matrix} 1 \\ 2 \\ 2 \end{matrix} = \underline{\quad}$



 $+ \begin{matrix} 2 \\ 2 \end{matrix} = \underline{\quad}$


4. 


  


 $= 3$ 
  
 $5 - 2 = 3$

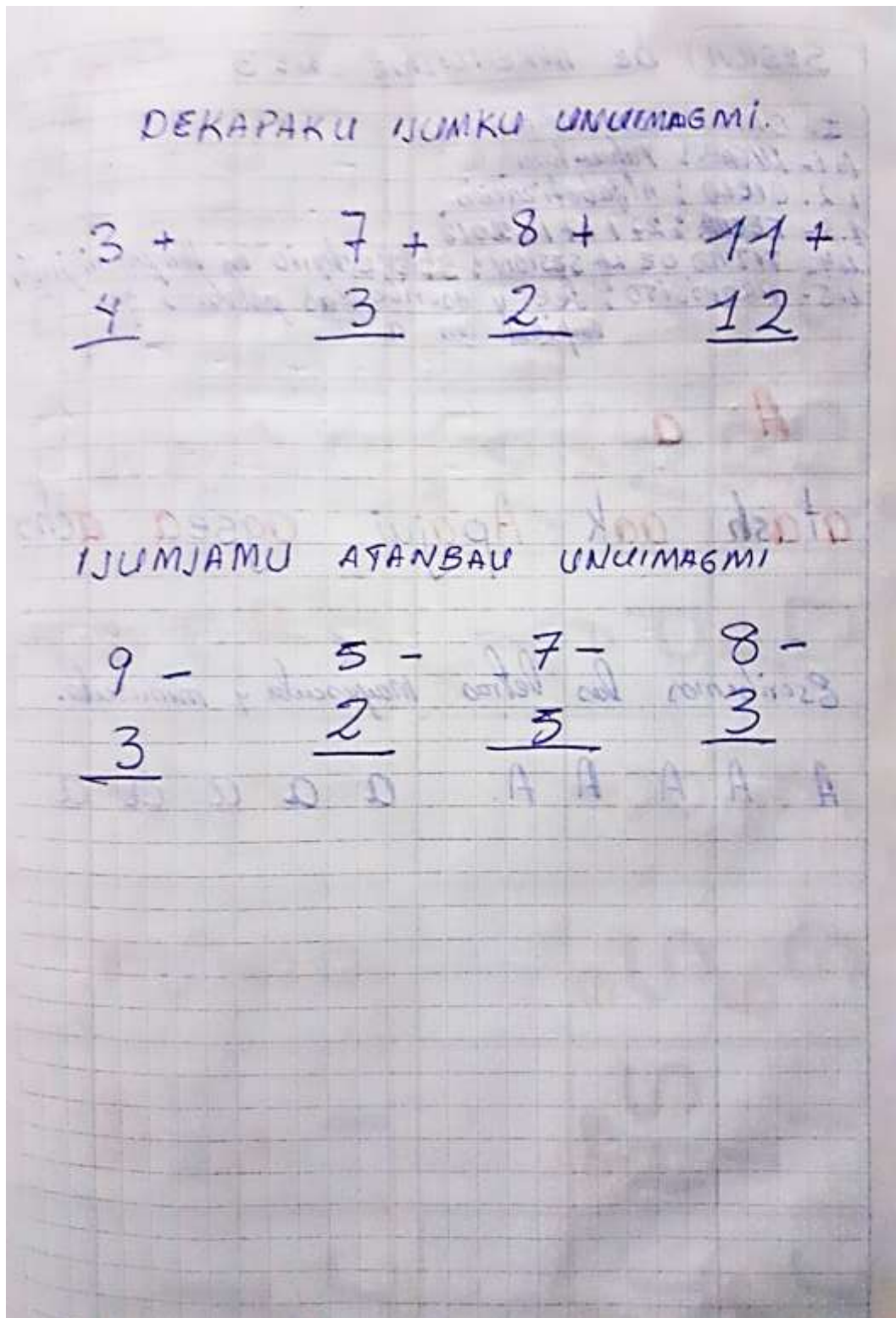

 $= \underline{\quad}$ 
  
 $9 - 3 = \underline{\quad}$


 $= \underline{\quad}$

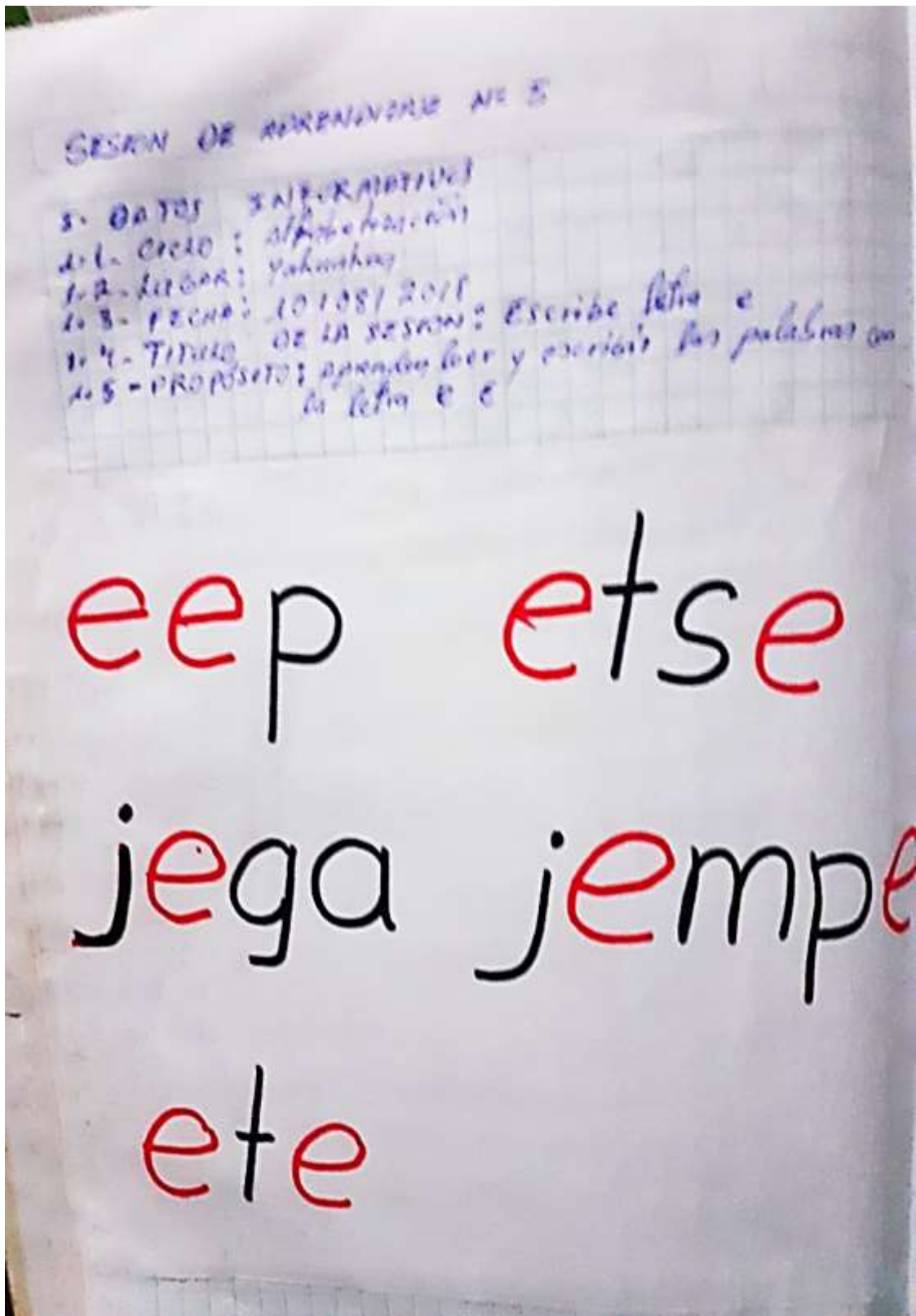

 $= \underline{\quad}$

Fotografía 11. Ficha de matemática



Ficha de ejercicios de suma y resta para aplicar a los participantes del programa (Toledo, noviembre de 2018)

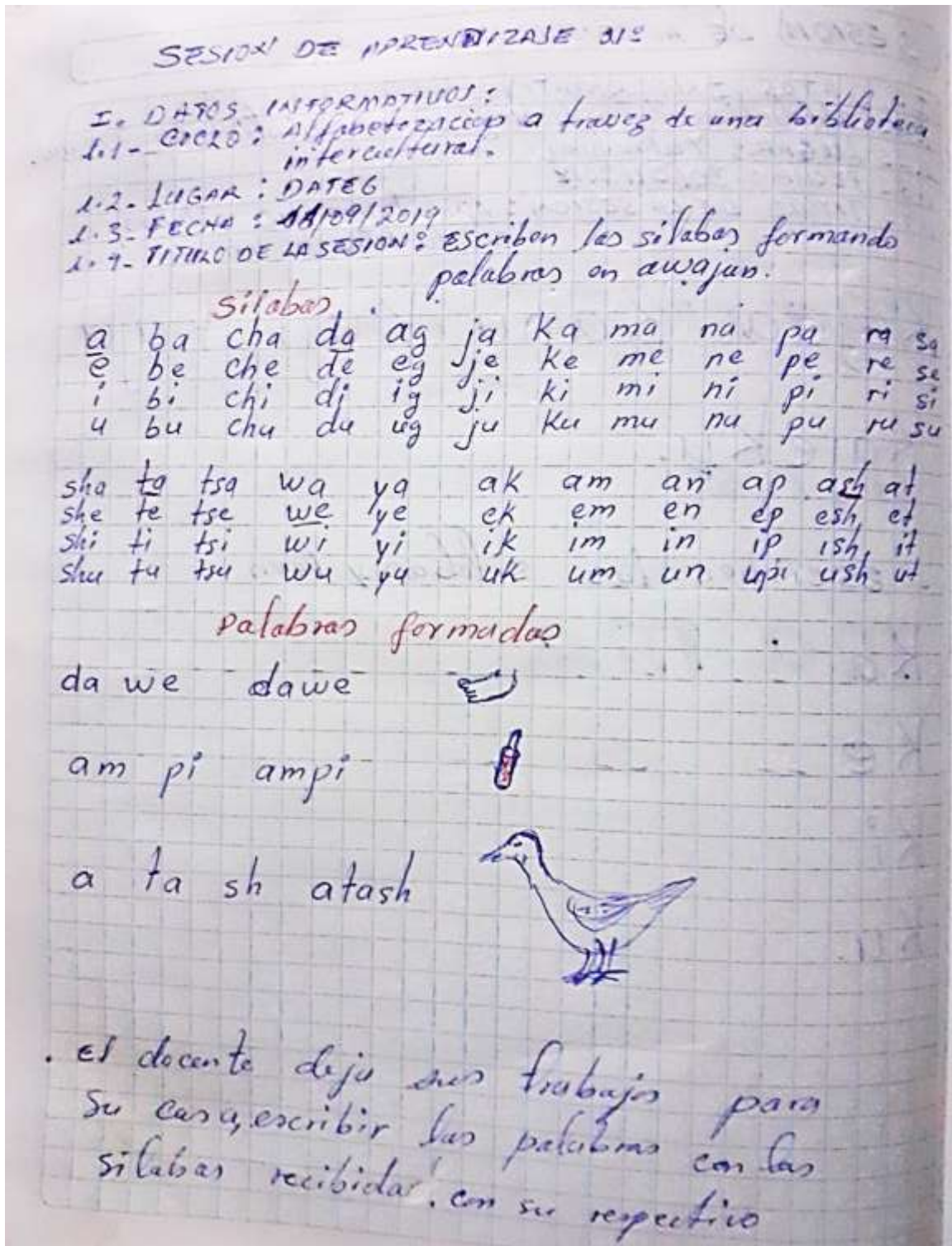
Fotografía 12. Sesión de aprendizaje N° 5



Sesión desarrollada en la enseñanza de la lectura y escritura de palabras que contiene la letra (e) (Toledo, septiembre de 2018)



Fotografía 13. Sesión de aprendizaje N° 20



Sesión desarrollada en la enseñanza de las sílabas para escribir palabras (Toledo, noviembre de 2018).

**ANEXO 5**  
**INFOGRAFÍA MÍNIMA**

Fotografía 14



Investigador sensibilizando a pobladores de la comunidad de Yahuahua (Toledo, abril de 2018)

Fotografía 15



Comuneros asistiendo a reunión de sensibilización (Toledo, mayo de 2019)



Fotografía 16



Asesor orientando a investigador para alfabetizar personal en casa a la participante del programa de alfabetización (Toledo, mayo de 2018)

Fotografía 17



Investigador alfabetiza a participante del programa de alfabetización (Toledo, junio de 2018)

Fotografía 18



Participante del programa de alfabetización recibiendo orientación del investigador (Toledo, junio de 2018)

Fotografía 19



Realizando la alfabetización en sesión grupal a través de la biblioteca intercultural de Yahuahua (Toledo, junio de 2018)

Fotografía 20



Participantes adultas ordenando los libros de la biblioteca intercultural de Yahuahua después de ser alfabetizadas (Toledo, julio de 2018)

Fotografía 21



Participantes adultas son alfabetizadas en la escritura en la biblioteca intercultural de Yahuahua después de ser alfabetizadas (Toledo, julio de 2018)



Fotografía 22



Investigador realizando la alfabetización grupal (Toledo, agosto de 2018)

Fotografía 23



Adulta participante demuestra que ya puede escribir textos cortos (Toledo, setiembre de 2018)

Fotografía 24



Fotografía 25





Investigador enseñando a adultas la lectura (Toledo, septiembre de 2018)

Fotografía 26



Investigador y bibliotecario monitorean la lectura de las adultas (Toledo, octubre de 2018)

Fotografía 27



Adultas socializando sobre sus lecturas (Toledo, noviembre de 2018)

Fotografía 28



Investigador ejercitando la escritura de las adultas (Toledo, noviembre de 2018)

Fotografía 29



Adulto escribiendo un texto (Toledo, noviembre de 2018)



## ANEXO 6

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA COMUNIDAD NATIVA DE YAHUAHUA**

#### **Sus inicios**

La Comunidad nativa Yahuahua, fue fundado por José Toledo representado como el Apu de la comunidad en la época de cura, un 15 de febrero de 1970 y tiene un nombre histórico, que en el río Marañón forma un pozo como remolino al lado de esto hay una roca que tiene un gran abismo allí siempre permanecía el lobo marino el cual pusieron nombre de Yahuahua. En lengua awajún yawa es perro (lobo), y waa es abismo; es decir “hueco del lobo marino”; este sitio se queda en el río Marañón por donde está formada la comunidad que proviene el nombre **Yahuahua** pronunciado por la lengua **awajún**.

#### **Ubicación**

La comunidad Yahuahua está ubicado en el departamento de Amazonas, provincia de Condorcanqui, distrito de Nieva. La provincia de Condorcanqui, que es la más extensa de Amazonas, comprende tres sectores: Cuenta del Cenepa - distrito del Cenepa, Cuenca del Santiago - distrito de Río Santiago, y Cuenca del Río Nieva – distrito Nieva, todos ellos confluídos por el río Marañón. La comunidad nativa de Yahuahua está ubicado a la margen derecha del río Marañón, junto a la carretera que lleva de Bagua, a unos 12 kilómetros de Santa María de Nieva. Los actuales límites son:

Por el Este limita con el río Marañón

Por el Oeste limita con la Montaña

Por el Norte limita con la comunidad de Tunants

Por el Sur limita con la comunidad de Chingamar

#### **Extensión**

La comunidad nativa de Yahuahua, tiene una extensión aproximada de 2, 190 hectáreas de territorio titulada a nombre de la comunidad. Posee en su geografía llanuras junto al río Marañón y quebradas. Hacia el oeste se alza brevemente montañas boscosas de donde nacen las quebradas y conservan gran cantidad de biodiversidad.

## Producción

La comunidad nativa de Yahuahua nos dedicamos más a la siembra de yuca, plátano, maíz, maní, zapallo, sandía, camote, etc. También su población se dedica a la crianza de aves de corral y cerdos, esto es la dedicación aproximada con un 48% de producción; de ello la rentabilidad de venta se resulta solo 18% y los demás frutos del producto es para el consumo de la casa.

## La población

En la actualidad Yahuahua tiene unas 30 familias con una población total aproximada de 140 personas. La lengua es el awajún, pero también una gran parte de la población sabe el español. Debido a su ubicación junto a la carretera ha recibido mucha influencia apach

### Ubicación de la comunidad de la comunidad de Yuwi Entsa

